


# OFFICE DES TÉNÈBRES DU JEUDI SAINT

On ne chante ni invitatoire, ni hymne, mais on commence directement par la première antienne, en se signant les lèvres. À la fin de chaque psaume, on éteint l'un des quinze cierges du chandelier qui aura été placé en avant de l'autel.


## PREMIER NOCTURNE

### PSAUME 68

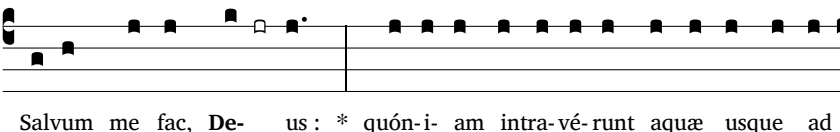
Ant. 1  
VIII



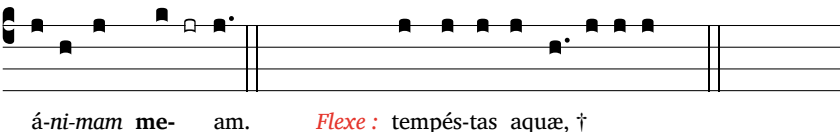
e-lus domus tu-æ \* comé-dit me, et opprobri- a exprobránti-



um ti-bi ce-ci-dé-runt su-per me.



Salvum me fac, De- us : \* quón-i- am intra-vé-runt aquæ usque ad



á-ni-mam me- am. *Flexa* : tempés-tas aquæ, †

*Le zèle de Votre maison me dévore, et les opprobres de ceux qui Vous insultaient, sont retombées sur moi.*

1 Sauvez-moi, ô Dieu, \* car les eaux sont entrées jusqu'à mon âme.

2 Je suis enfoncé dans une boue profonde, \* où il n'y a pas de consistance.

3 Je suis descendu au fond de la mer, \* et la tempête m'a submergé.

4 Je me suis fatigué à crier, ma gorge en a été enrouée; \* mes yeux se sont épuisés, tandis que j'attends mon Dieu.

5 Ils sont devenus plus nombreux que les cheveux de ma tête, \* ceux qui me haïssent sans cause.

6 Ils sont devenus forts, mes ennemis qui me persécutent injustement; \* j'ai dû payer ce que je n'avais pas pris.

2 Infixus sum in limo profúndi : \* et non est substántia.

3 Veni in altitúdinem maris : \* et tempés-tas demérsit me.

4 Laborávi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ : \* defecerunt óculi mei, dum spero in Deum meum.

5 Multiplicáti sunt super capillos cápitis mei, \* qui odérunt me gratis.

6 Confortáti sunt qui persecúti sunt me inimíci mei injúste : \* quæ non rápui, tunc exsolvébam.

7 Deus, tu scis insipiéntiam **meam** : \* et delícta mea a te non *sunt abscondita*.

8 Non erubéscant in me qui expéctant te, **Dómine**, \* *Dómine virtútum*

9 Non confundántur **super** me \* qui quæ-runt te, *Deus Israël*.

10 Quóniam propter te sustínui oppróbrium : \* opéruit confúsió fáciem **meam**.

11 Extráneus factus sum frátribus **meis**, \* et peregrínus fíliis *matris meæ*.

12 Quóniam zelus domus tuæ comédit me : \* et oppróbria exprobrántium tibi *cedérunt super* me.

13 Et opéruí in jejúnio ánimam **meam** : \* et factum est in oppróbrium **mihi**.

14 Et pósui vestiméntum meum cilíci-um : \* et factus sum illis in *parábolam*.

15 Advérsus me loquebántur, qui sedébant in **porta** : \* et in me psallébant qui bibébant **vinum**.

16 Ego vero oratióem **meam** ad te, **Dómine** : \* tempus benepláciti, **Deus**.

17 In multítudine misericórdiæ tuæ **exáudi** me, \* in veritaté salútis **tuæ** :

18 Eripe me de luto, ut non **infigar** : \* líbera me ab iis, qui odérunt me, et de profúndis **aquárum**.

19 Non me demérgat tempéstas aquæ, † neque absórbeat me **profúndum** : \* neque úrgeat **super** me púteus os **suum**.

20 Exáudi me, **Dómine**, quóniam benígna est misericórdia **tua** : \* secúndum multítudinem miseratiónum tuárum *respice in* me.

21 Et ne avértas fáciem tuam a púero **tuo** : \* quóniam tríbulor, *velóciter exáudi* me.

22 Inténde ánimæ meæ, et líbera eam : \* propter inimícos meos **éripe** me.

23 Tu scis impropérium meum, et confusióem **meam**, \* et reveréntiam **meam**.

7 O Dieu, Vous connaissez ma folie, \* et mes péchés ne Vous sont point cachés.

8 Que ceux qui espèrent en Vous ne rougissent pas à cause de moi, Seigneur, \* Seigneur des armées.

9 Qu'ils ne soient pas confondus à mon sujet, \* ceux qui Vous cherchent, Dieu d'Israël.

10 Car c'est à cause de Vous que j'ai souffert l'opprobre, \* et que la confusion a couvert mon visage.

11 Je suis devenu un étranger pour mes frères, \* et un inconnu pour les fils de ma mère.

12 Car le zèle de Votre maison m'a dévoré, \* et les outrages de ceux qui Vous insultaient sont tombés sur moi.

13 J'ai affligé mon âme par le jeûne, \* et l'on m'en a fait un sujet d'opprobre.

14 J'ai pris pour vêtement un cilice, \* et je suis devenu leur fable.

15 Ceux qui étaient assis à la porte parlaient contre moi, \* et ceux qui buvaient du vin me raillaient par leurs chansons.

16 Mais moi je Vous adresse, Seigneur, ma prière. \* Voici le temps favorable, ô Dieu.

17 Selon la grandeur de Votre miséricorde exaucez-moi, \* selon la vérité de Vos promesses de salut.

18 Retirez-moi de la boue, afin que je n'y enfonce pas; \* délivrez-moi de ceux qui me haïssent et des eaux profondes.

19 Que les flots en fureur ne me submergent point; que l'abîme ne m'engloutisse pas, \* et que le puits ne ferme pas sa bouche sur moi.

20 Exaucez-moi, Seigneur, car Votre miséricorde est toute suave; \* regardez-moi selon l'abondance de Vos bontés.

21 Et ne détournes pas Votre visage de Votre serviteur; \* parce que je suis dans l'angoisse, exaucez-moi promptement.

22 Soyez attentif sur mon âme, et délivrez-la \* à cause de mes ennemis.

23 Vous connaissez mon opprobre, et ma confusion, \* et ma honte.

24 Tous ceux qui me persécutent sont devant Vous; \* mon cœur s'attend à l'insulte et à la misère.

25 Et j'ai attendu que quelqu'un s'attristât avec moi, mais nul ne l'a fait; \* et que quelqu'un me consolât, mais je n'ai trouvé personne.

26 Et ils m'ont donné du fiel pour nourriture, \* et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

27 Que leur table soit devant eux comme un filet, \* un juste châtiment et une pierre de scandale.

28 Que leurs yeux soient obscurcis, pour qu'ils cessent de voir, \* et courbez à jamais leur dos.

29 Déversez sur eux Votre colère, \* et que la fureur de Votre courroux les saisisse.

30 Que leur demeure devienne déserte, \* et qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes.

31 Parce qu'ils ont persécuté celui que Vous avez frappé, \* et qu'ils ont ajouté à la douleur de mes blessures.

32 Ajoutez l'iniquité à leur iniquité, \* et qu'ils n'entrent pas dans Votre justice.

33 Qu'ils soient effacés du livre des vivants, \* et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.

34 Pour moi, je suis pauvre et dans la douleur; \* Votre salut, ô Dieu, m'a relevé.

35 Je louerai le Nom de Dieu par des cantiques, \* et je le glorifierai par des louanges;

36 Et ce sera plus agréable à Dieu que le jeune veau, \* à qui poussent les cornes et les ongles.

37 Que les pauvres le voient et se réjouissent. \* Cherchez Dieu, et votre âme vivra;

38 Car le Seigneur a exaucé les pauvres, \* et Il n'a pas méprisé Ses captifs.

39 Que les cieux et la terre Le louent; \* la mer, et tout ce qui s'y meut.

40 Car Dieu sauvera Sion, \* et les villes de Juda seront bâties.

24 In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me : \* impropérium exspectávit cor meum, et misériam.

25 Et sustinui qui simul contristarétur, et non fuit : \* et qui consolarétur, et non invéni.

26 Et dedérunt in escam meam fel : \* et in siti mea potavérunt me acéto.

27 Fiat mensa eórum coram ipsis in láqueum, \* et in retributiónes, et in scándalum.

28 Obscuréntur óculi eórum ne vídeant : \* et dorsum eórum semper incúrva.

29 Effúnde super eos iram tuam : \* et furor iræ tuæ comprehéndat eos.

30 Fiat habitatio eórum desérta : \* et in tabernáculis eórum non sit qui inhábitet.

31 Quóniam quem tu percussísti, persecúti sunt : \* et super dolórem vúlnerum meórum addidérunt.

32 Appóne iniquitátem super iniquitátem eórum : \* et non intrent in justítiam tuam.

33 Deleántur de libro vivéntium : \* et cum justis non scribántur.

34 Ego sum pauper et dolens : \* salus tua, Deus, suscepit me.

35 Laudábo nomen Dei cum cántico : \* et magnificábo eum in laude :

36 Et placébit Deo super vítulum novéllum : \* córnua producéntem et úngulas.

37 Vídeant páuperes et læténtur : \* quærite Deum, et vivet ánima vestra.

38 Quóniam exaudívit páuperes Dóminus : \* et vinctos suos non despéxit.

39 Laudent illum cæli et terra, \* mare et ómnia reptília in eis.

40 Quóniam Deus salvam fáciat Sion : \* et ædificabúntur civitátes Juda.

41 Et inhabitábunt ibi, \* et hereditáte acquírent eam.

42 Et semen servórum ejus possidébit  
eam : \* et qui díligunt nomen ejus, habitá-  
bunt in ea.

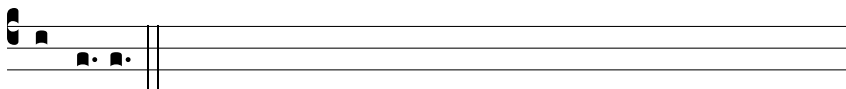
41 Ils y habiteront, \* et ils l'acquerront en  
héritage.

42 Et la race de Ses serviteurs la possédera,  
\* et ceux qui aiment Son Nom y habiteront.

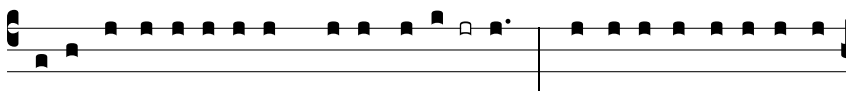
## PSAUME 69



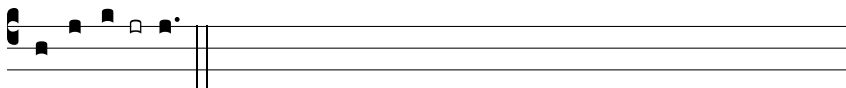
- ver-tántur re-trórsum, \* et e- ru- bé- scant, qui có- gi- tant mi-



hi ma- la.



De- us, in adju-tó- ri- um me- um intén- de : \* Dó-mi-ne ad adju-vándum



me fes-tí- na.

**A.** Que ceux qui me veulent du mal, soient repoussés en arrière, et couverts de confusion.

1 Ô Dieu, venez à mon aide; \* Seigneur, hâtez-Vous de me secourir.

2 Confundántur et revereántur, \* qui quæ-  
runt ánimam meam.

2 Qu'ils soient confondus et couverts de  
honte, \* ceux qui cherchent à m'ôter la vie.

3 Avertántur retrórsum, et erubéscant, \*  
qui volunt mihi mala.

3 Qu'ils reculent en arrière et soient dans la  
confusion, \* ceux qui me veulent du mal.

4 Avertántur statim erubescéntes, \* qui di-  
cunt mihi : Euge, euge.

4 Qu'ils reculent aussitôt, rougissant de  
honte, \* ceux qui me disent : Va ! va !

5 Exsúltent et læténtur in te omnes qui  
quærunte te, \* et dicant semper : Magnificé-  
tur Dóminus : qui díligunt salutáre tuum.

5 Mais que tous ceux qui Vous cherchent  
tressaillent d'allégresse et de joie; \* et que  
ceux qui aiment Votre salut disent sans cesse :  
Que le Seigneur soit glorifié !

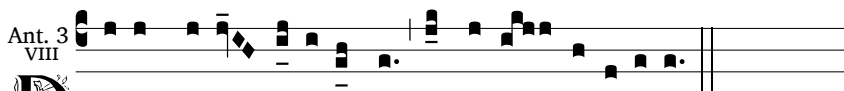
6 Ego vero egénus, et pauper sum : \* Deus,  
ádjúva me.

6 Pour moi, je suis pauvre et indigent; \* ô  
Dieu, aidez-moi.

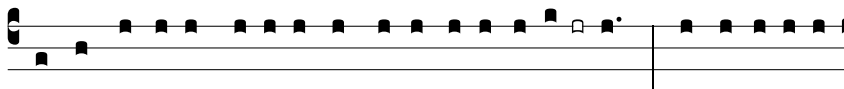
7 Adjútor meus, et liberátor meus es tu : \*  
Dómine, ne moréris.

7 Vous êtes mon aide et mon libérateur. \*  
Seigneur, ne tardez pas.

# PSAUME 70



e- us me- us, \* é-ri-pe me de ma-nu pecca-tó- ris.



In te, Dó-mi-ne, spe-rá-vi, non confúndar in æ-tér- num : \* in jus-tí- ti- a



tu- a lí-be-ra me, et é-ri-pe me.

*Flexa :* me- a semper : †

*Ant.* Mon Dieu, délivrez-moi de la main du pécheur.

1 C'est en Vous, Seigneur, que j'ai espéré; que je ne sois pas à jamais confondu. \* Dans Votre justice, délivrez-moi et secourez-moi.

2 Inclinez vers moi Votre oreille, \* et sauvez-moi.

3 Soyez-moi un Dieu protecteur et un asile fortifié, \* afin de me sauver;

4 Car Vous êtes ma force \* et mon refuge.

5 Mon Dieu, tirez-moi de la main du pécheur, \* et de la main de celui qui agit contre la loi, et du pervers;

6 Car Vous êtes mon attente, Seigneur; \* Seigneur, Vous êtes mon espérance depuis ma jeunesse.

7 Sur Vous je me suis appuyé dès ma naissance; \* dès le sein de ma mère Vous êtes mon protecteur.

8 Vous serez toujours le sujet de mes chants. \* Je suis devenu pour beaucoup comme un prodige; et Vous, Vous êtes un puissant secours.

9 Que ma bouche soit remplie de louanges, pour que je chante Votre gloire, \* et chaque jour Votre grandeur.

10 Ne me rejetez pas au temps de la vieillesse; \* lorsque ma force se sera épuisée, ne m'abandonnez pas.

2 Inclína ad me aurem tuam, \* et salva me.

3 Esto mihi in Deum protectórem, et in locum munítum : \* ut salvum me fácias.

4 Quóniam firmaméntum meum, \* et refúgium meum es tu.

5 Deus meus, éripe me de manu peccatóris, \* et de manu contra legem agéntis et iníqui :

6 Quóniam tu es patiéntia mea, Dómine : \* Dómine, spes mea a juventúte mea.

7 In te confirmátus sum ex útero : \* de ventre matris meæ tu es protéctor meus.

8 In te cantátio mea semper : † tamquam prodígium factus sum multis : \* et tu adjutor fortis.

9 Repleátur os meum laude, ut cantem glóriam tuam : \* tota die magnítúdinem tuam.

10 Ne projicias me in témpore se-nectútis : \* cum defécit virtus mea, ne derelinquas me.

11 Quia dixerunt inimíci mei mihi : \* et qui custodiébant ánimam meam, consílium fecerunt in unum.

12 Dicéntes : Deus derelíquit eum, † persequímini, et comprehéndite eum : \* quia non est *qui erípiat*.

13 Deus ne elongéris a me : \* Deus meus, in auxiliúm *meum* **réspice**.

14 Confundántur, et deficiant detrahéntes animæ **meæ** : \* operiántur confusióne et pudóre, qui quærunt *mala mihi*.

15 Ego autem semper **sperábo** : \* et adjíciám super omnem *laudem tuam*.

16 Os meum annuntiábit **justítiam tuam** : \* tota die *salutáre tuum*.

17 Quóniam non cognóvi litteratúram, † introibo in poténtias **Dómini** : \* Dómine, memorábor justítiæ tuæ **solús**.

18 Deus, docuísti me a juventúte **mea** : \* et usque nunc pronuntiábo *mirabília tua*.

19 Et usque in senéctam et **sénium** : \* Deus, ne *derelínquas* me,

20 Donec annúntiem bráchium **tuum** \* generatióni omni, *quæ ventúra* est :

21 Poténtiam tuam, et justítiam tuam, Deus, † usque in altíssima, quæ fecísti **magnália** : \* Deus, quis *símilis tibi* ?

22 Quantas ostendísti mihi tribulatiónes multas et malas : † et convérsus vivificásti me : \* et de abyssis terræ íterum *reduxísti* me :

23 Multiplicásti magnificéntiam **tuam** : \* et convérsus *consolátus es* me.

24 Nam et ego confitébor tibi in vasis psalmi veritátem **tuam** : \* Deus, psallam tibi in cithara, *Sanctus Israël*.

25 Exsultábunt lábia mea cum cantávero tibi : \* et ánima mea, quam *redemísti*.

26 Sed et lingua mea tota die meditábitur justítiam **tuam** : \* cum confúsi et revériti fúerint, qui quærunt *mala mihi*.

11 Car mes ennemis ont parlé contre moi, \* et ceux qui épiaient ma vie ont tenu conseil ensemble,

12 Disant : Dieu l'a abandonné; poursuivez-le et saisissez-le; \* il n'y a personne pour le délivrer.

13 O Dieu, ne Vous éloignez pas de moi; \* mon Dieu, voyez à me secourir.

14 Qu'ils soient confondus et réduits à néant, ceux qui en veulent à ma vie; \* qu'ils soient couverts de confusion et de honte, ceux qui cherchent mon mal.

15 Mais moi, j'espérerai toujours, \* et j'ajouterai à toutes Vos louanges.

16 Ma bouche publiera Votre justice, \* et tout le jour Votre assistance salutaire.

17 Ne connaissant pas la science humaine, je contemplerai les œuvres puissantes du Seigneur; \* Seigneur, je me rappellerai Votre justice, la Vôtre seule.

18 O Dieu, Vous m'avez instruit dès ma jeunesse, \* et je publierai Vos merveilles que j'ai éprouvées jusqu'à présent.

19 Et jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, \* ô Dieu, ne m'abandonnez pas,

20 Jusqu'à ce que j'aie annoncé la force de Votre bras \* à toutes les générations à venir, Votre puissance

21 Et Votre justice qui atteint, ô Dieu, jusqu'aux cieux. \* Dans les grandes choses que Vous avez faites, ô Dieu, qui est semblable à Vous ?

22 Que de tribulations nombreuses et cruelles Vous m'avez fait éprouver ! Et Vous retournant, Vous m'avez rendu la vie, \* et Vous m'avez retiré des abîmes de la terre.

23 Vous avez fait éclater Votre magnificence, \* et, Vous retournant, Vous m'avez consolé.

24 Car je célébrerai encore, ô Dieu, Votre vérité au son des instruments; \* je Vous chanterai sur la harpe, ô Saint d'Israël.

25 L'allégresse sera sur mes lèvres lorsque je Vous chanterai, \* et dans mon âme, que Vous avez rachetée.

26 Et ma langue annoncera tout le jour  
Votre justice, \* lorsque ceux qui cherchent  
mon mal seront couverts de confusion et de  
honte.

## VERSICULE



℣. A-ver-tántur re-trórsum, et e-ru-bé-scant. ℟. Qui có-gi-tant mi-hi ma-la.

℟. Qu'ils soient repoussés et couverts de confusion.

℣. Ceux qui me veulent du mal.

Pater Noster *entièrement en silence. Puis, sans absolution ni bénédiction, on chante la première leçon.*

## PREMIÈRE LEÇON

Commencement des Lamentations du  
Prophète Jérémie.

Aleph. Comment est-elle assise solitaire,  
cette ville pleine de peuple? Elle est de-  
venue comme veuve, la maîtresse des na-  
tions; la souveraine des provinces est de-  
venue tributaire.

Beth. Elle n'a pas cessé de pleurer pendant  
la nuit, et ses larmes coulent sur ses joues;  
il n'y a personne qui la console parmi tous  
ceux qui lui étaient chers; tous ses amis  
l'ont méprisée et sont devenus ses enne-  
mis.

Ghimel. Juda est allé en exil, à cause de  
l'affliction et de la grande servitude; il a  
habité parmi les nations, et il n'a pas trou-  
vé de repos; tous ses persécuteurs l'ont sai-  
si dans ses angoisses.

Daleth. Les chemins de Sion sont en deuil,  
parce qu'il n'y a plus personne qui vienne  
aux solennités; toutes ses portes sont dé-  
truites, ses prêtres gémissent; ses vierges  
sont défigurées, et elle est elle-même acca-  
blée d'amertume.

Hé. Ses ennemis sont devenus les maîtres,  
ses adversaires se sont enrichis, car le Sei-  
gneur a parlé contre elle, à cause de la mul-  
titude de ses iniquités; ses petits enfants  
ont été conduits en captivité devant l'op-

Incipit Lamentatio Jeremiæ Prophætæ.

Aleph. Quómodo sedet sola civitas plena  
pópulo : facta est quasi vídua dómina gén-  
tium : princeps provinciárum facta est sub  
tribúto.

Beth. Plorans plorávit in nocte, et lácrimæ  
ejus in maxíllis ejus : non est qui consolétur  
eam ex ómnibus caris ejus : omnes amíci  
ejus sprevérunt eam, et facti sunt ei inimíci.  
Ghimel. Migrávit Judas propter afflictión-  
em, et multitudínem servitútis : habitávit  
inter gentes, nec invénit réquiem : omnes  
persecutóres ejus apprehendérunt eam in-  
ter angústias.

Daleth. Viæ Sion lugent eo quod non sint  
qui véniant ad solemnitatém : omnes portæ  
ejus destrúctæ : sacerdótes ejus geméntes :  
vírgines ejus squálidæ, et ipsa opprèssa  
amaritúdine.

He. Facti sunt hostes ejus in cápite, inimíci  
ejus locupletáti sunt : quia Dóminus locú-  
tus est super eam propter multitudínem ini-  
quitátum ejus : párvuli ejus ducti sunt in  
captivitátém, ante fáciem tribulántis.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dómi-  
num Deum tuum.



presseur.  
Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur  
ton Dieu.

*Aucune autre conclusion n'est ajoutée.*

Resp. 1  
VIII

n mon- te \* O- li- vé- ti o- rá- vit ad  
Pa- trem : Pa- ter, si fí- e- ri pot- est, tránse- at a me  
ca- lix i- ste : † Spí- ri- tus qui- dem promptus est, ca-  
ro au-tem in- fír- ma. V. Vi- gi- lá- te, et o- rá-

te, ut non intré- tis in ten- ta- ti- ó- nem. † Spí- ri- tus.  
*R.* Jésus pria son Père sur la montagne des Oliviers : Mon Père, s'il est possible, faites que ce calice s'éloigne de moi.

\* L'esprit est prompt mais la chair est faible : Que Votre volonté soit faite.

*V.* Veillez, et priez, afin que vous ne tombiez point en tentation.

\* L'esprit est prompt mais la chair est faible : Que Votre volonté soit faite.

## DEUXIÈME LEÇON

Vau. Et egressus est a filia Sion omnis decor ejus : facti sunt principes ejus velut aríetes non inveniéntes páscoa : et abiérunt absque fortitúdine ante fáciem subsequéntis.

Zain. Recordáta est Jerúsalem diérum afflictiónis suæ, et prævaricatiónis ómnium desiderábiliu suórum, quæ habúerat a diébus antíquis, cum cáderet pópulus ejus in manu hostíli, et non esset auxiliátor :

Vau. La fille de Sion a perdu toute sa beauté : ses princes sont devenus comme des béliers qui ne trouvent point de pâturages, et ils sont allés sans force devant celui qui les poursuivait.

Zain. Jérusalem s'est souvenue des jours de son affliction et de sa prévarication, de tous les objets désirables qu'elle avait eus depuis les jours anciens, lorsque son

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur  
ton Dieu.

Jerúsalem, Jerúsalem, convertere ad Dómi-  
num Deum tuum.

on dieu.

Resp. 2  
VIII

**T**ri-stis est \* á-ni-ma me- a us- que ad mor-  
tem : sus-ti-né-te hic, et vi- gi-lá-te me- cum : nunc vi-  
dé-bi-tis turbam, quæ cir-cúm-da-bit me : † Vos fu- gam  
ca-pi-é-tis, et e- go va- dam immo-lá- ri  
pro vo- bis. *V.* Ec-ce appo-pínquat ho- ra, et  
Fí-li-us hó-mi-nis tra-dé-tur in ma-nus pec- ca-tó- rum. † Vos

**R.** Mon âme est triste jusqu'à la mort ; attendez-Moi ici et veillez avec Moi ; vous allez voir la foule qui M'entourera :

\* Vous prendrez la fuite et Moi J'irai M'immoler pour vous.

**V.** Voici que l'heure approche et le Fils de l'Homme sera livré aux mains des pécheurs.

\* Vous prendrez la fuite et Moi J'irai M'immoler pour vous.

### TROISIÈME LEÇON

Jod. Manum suam misit hostis ad ómnia desiderabilia ejus : quia vidit gentes ingresas sanctuárium suum, de quibus præcéperas ne intrárent in ecclésiám tuam.

Caph. Omnis pópulus ejus gemens, et quærens panem : dedérunt pretiósá quæque pro cibo ad refocillándam ánimam. Vide, Dómine, et considéra, quóniam facta sum vilis.

Lamed. O vos omnes, qui transítis per viam, attendite, et vidéte, si est dolor sicut dolor meus : quóniam vindemiávit me, ut locútus est Dóminus in die iræ furóris sui.

Mem. De excélsó misit ignem in óssibus meis, et erudívit me : expándit rete pédibus meis, convértit me retrórsus : pósuit me desolátam, tota die mæróre conféctam. Nun. Vigilávit jugum iniquitátum meárum : in manu ejus convolutæ sunt, et impósitæ collo meo : infirmáta est virtus mea : dedit me Dóminus in manu, de qua non pótero surgere.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

Jod. L'ennemi a étendu sa main sur tout ce qu'elle avait de précieux, car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles Vous aviez ordonné qu'elles n'entreraient pas dans Votre assemblée.

Caph. Tout son peuple gémit et cherche du pain ; ils ont donné toutes leurs choses précieuses pour soutenir leur vie. Voyez, Seigneur, et considérez comme je suis devenue vile.

Lamed. O vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez s'il est une douleur comme ma douleur ; car le Seigneur m'a vendangée, comme Il l'avait dit, au jour de Sa fureur.

Mém. D'en haut Il a envoyé un feu dans mes os, et Il m'a châtiée ; Il a tendu un filet sous mes pieds, Il m'a fait tomber en arrière ; Il m'a rendue désolée, accablée de tristesse tout le jour.

Nun. Le joug de mes iniquités m'a accablé soudain ; elles ont été enlacées dans Sa main, et Il les a mises sur mon cou ; ma force a été affaiblie ; le Seigneur m'a livré à une main dont je ne pourrai pas sortir.

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu.

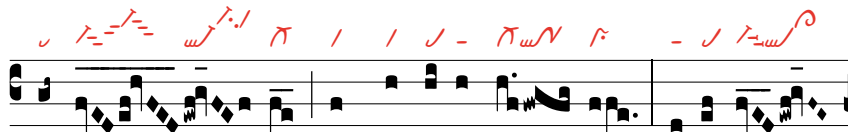
Resp. 3

c-ce \* ví-di-mus e- um non ha-béntem spé-

ci- em, ne- que de- có- rem : a- spé- ctus e- jus



in e- o non est : hic pec-cá- ta nostra



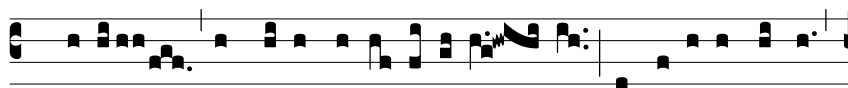
por-tá- vit, et pro no-bis do- let : ipse au-



tem vulne-rá- tus est propter in- iqui- tá- tes no- stras :



† Cu- jus lí- vó- re sa- ná- ti su- mus.



V. Ve-re languó-res nostros ipse tu- lit, et do-ló-res nostros



i- pse por-tá- vit. † Cu- jus. R. Ecce.

**R.** Voici que Nous L'avons vu : Il n'a plus de beauté ni d'éclat; Il n'a plus d'apparence; c'est Lui qui a porté nos péchés et pleure pour nous; Lui-même a été blessé par nos péchés.

\* C'est par Ses plaies que nous avons été guéris.

**V.** Il a vraiment pris sur Lui nos langueurs et Il a porté nos iniquités.

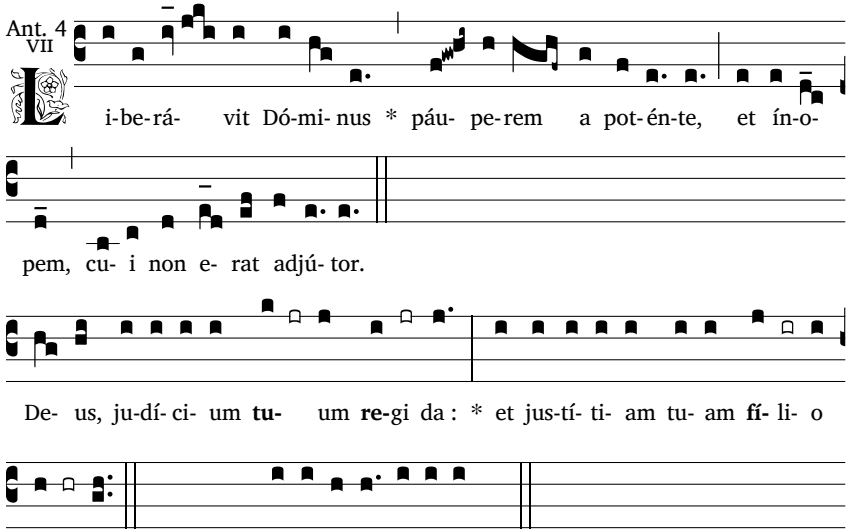
\* C'est par Ses plaies que nous avons été guéris.

**R.** Voici...

## DEUXIÈME NOCTURNE

### PSAUME 71

Ant. 4  
VII



**L**i-be-rá- vit Dó-mi-nus \* páu-pe-rem a pot-én-te, et ín-o-  
pem, cu- i non e- rat adjú-tor.  
De- us, ju-dí-ci- um tu- um re-gi da : \* et jus-tí-ti- am tu- am fí-li- o

re- gis. *Flexa* : A-rá-bi- æ, †

**℟.** Le Seigneur a délivré le pauvre de la main du puissant, et soutenu l'indigent qui n'avait point de protecteur.

**1** Ô Dieu, donnez au Roi Votre jugement, \* et au Fils du roi Votre justice.

**2** Judicáre pópulum tuum **in** justítia, \* et páuperes tuos **in** iudício.

**3** Suscípiant montes **pacem** pópulo : \* et colles justítiam.

**4** Judicábit páuperes pópuli, et salvos fá-ciet fílios páuperum : \* et humiliábit calumniatórem.

**5** Et permanébit cum sole, et ante lunam, \* in generatióne et generatiónem.

**6** Descéndet sicut plúvia in vellus : \* et sicut stillicidia stillántia **super terram**.

**7** Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia **pacis** : \* donec auferátur luna.

**8** Et dominábitur a mari **usque ad mare** : \* et a flúmine usque ad términos **orbis terrárum**.

**2** Pour qu'Il juge Votre peuple avec justice, \* et Vos pauvres selon l'équité.

**3** Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, \* et les collines la justice !

**4** Il jugera les pauvres du peuple, et sauvera les enfants des pauvres, \* et humiliera le calomniateur.

**5** Et Il durera autant que le soleil et que la lune, \* de génération en génération.

**6** Il descendra comme la pluie sur une toison, \* et comme les eaux qui tombent goutte à goutte sur la terre.

**7** En Ses jours apparaîtra la justice et l'abondance de la paix, \* jusqu'à ce que la lune soit détruite.

**8** Et Il dominera de la mer à la mer, \* et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

**9** Devant Lui se prosterneront les Ethiopiens, \* et Ses ennemis lécheront la terre.

10 Les rois de Tharsis et les îles Lui offriront des présents; \* les rois d'Arabie et de Saba apporteront des dons;

11 Et tous les rois de la terre L'adoreront, \* toutes les nations Lui seront assujetties.

12 Car Il délivrera le pauvre des mains du puissant, \* et l'indigent qui n'avait personne pour l'assister.

13 Il aura compassion du pauvre et de l'indigent, \* et Il sauvera les âmes des pauvres.

14 Il affranchira leurs âmes de l'usure et de l'iniquité, \* et leur nom sera en honneur devant Lui.

15 Et Il vivra, et on Lui donnera de l'or d'Arabie; on L'adorera sans cesse, \* tout le jour on Le bénira.

16 Et le blé sera sur la terre au sommet des montagnes; son fruit s'élèvera plus haut que le Liban, \* et on fleurira dans la cité comme l'herbe des champs.

17 Que Son Nom soit béni dans tous les siècles : \* Son Nom durera autant que le soleil.

18 Et toutes les tribus de la terre seront bénies en Lui; \* toutes les nations Le glorifient.

19 Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, \* qui opère seul des merveilles.

20 Et béni soit éternellement le Nom de Sa majesté, \* et que toute la terre soit remplie de Sa majesté. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

9 Coram illo prœcident Æthiopes : \* et inimici ejus terram lingent.

10 Reges Tharsis, et insulæ mûnera offerent : \* reges Arabum et Saba dona adducent.

11 Et adorabunt eum omnes reges terræ : \* omnes Gentes sêrvient ei :

12 Quia liberabit pãuperem a potẽte : \* et pãuperem, cui non erat adjutor.

13 Parcet pãuperi et inopi : \* et ánimas pãuperum salvas faciet.

14 Ex usûris et iniquitãte redimet ánimas eorum : \* et honorãbile nomen eorum coram illo.

15 Et vivet, et dabitur ei de auro Arãbiæ, † et adorabunt de ipso semper : \* tota die benedicent ei.

16 Et erit firmamentum in terra in summis montium, † superextolletur super Líbanum fructus ejus : \* et florébunt de civitatẽ sicut fenum terræ.

17 Sit nomen ejus benedictum in sæcula : \* ante solem pèrmanet nomen ejus.

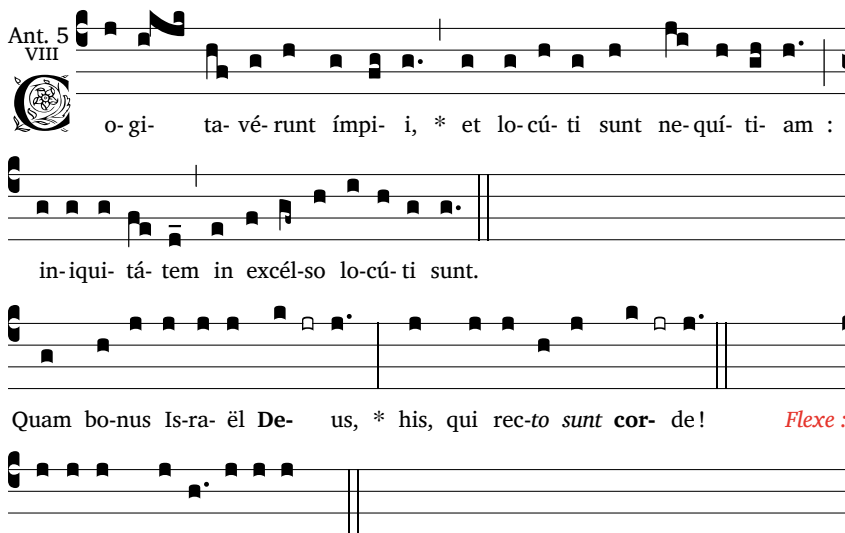
18 Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ : \* omnes Gentes magnificábunt eum.

19 Benedictus Dóminus, Deus Israël, \* qui facit mirabilia solus.

20 Et benedictum nomen majestátis ejus in ætérnum : \* et replébitur majestãte ejus omnis terra : fiat, fiat.

# PSAUME 72

Ant. 5  
VIII



o-gi- ta-vé-runt ímpi-i, \* et lo-cú-ti sunt ne-quí-ti-am :

in-iquí-tá-tem in excél-so lo-cú-ti sunt.

Quam bo-nus Is-ra-ël De-us, \* his, qui rec-to sunt cor- de! *Flexe :*

déxte-ram me-am : †

*Les pensées et les paroles des impies sont remplies de malice : ils ont fait éclater leur iniquité.*

*1 Que Dieu est bon pour Israël, \* pour ceux qui ont le cœur droit !*

*2 Mei autem pene moti sunt pedes : \* pene effúsi sunt gressus mei.*

*3 Quia zelávi super iníquos, \* pacem peccatórum videns.*

*4 Quia non est respectus morti eórum : \* et firmaméntum in plaga eórum.*

*5 In labóre hóminum non sunt : \* et cum homínibus non flagellabúntur :*

*6 Ideo ténuít eos supérbia, \* opérti sunt iniquitáte et impietáte sua.*

*7 Pródiit quasi ex ádipe iníquitas eórum : \* transiérunt in afféctum cordis.*

*8 Cogitavérunt, et locúti sunt nequí-tiam : \* iniquitátem in excélso locúti sunt.*

*9 Posuérunt in cælum os suum : \* et lingua eórum transívit in terra.*

*10 Ideo convertétur pópulus meus hic : \* et dies pleni inveniéntur in eis.*

*2 Mes pieds ont été presque ébranlés, \* mes pas presque renversés,*

*3 Parce que j'ai porté envie aux méchants, \* en voyant la paix des pécheurs.*

*4 Car la mort paraît les oublier, \* et leurs blessures ne durent pas.*

*5 Ils n'ont point de part au labeur des mortels, \* et ils ne sont pas frappés comme les autres hommes.*

*6 Aussi l'orgueil les a-t-il saisis ; \* ils sont couverts de leur iniquité et de leur impiété.*

*7 L'iniquité sort comme de leur graisse ; \* ils se sont abandonnés aux passions de leur cœur.*

*8 Leurs pensées et leurs paroles n'ont été que malice ; \* ils ont proféré hautement l'iniquité.*

*9 Ils ont ouvert leur bouche contre le Ciel, \* et leur langue a parcouru la terre.*

*10 C'est pourquoi mon peuple se tourne de ce côté, \* et on trouve en eux des jours pleins.*

*11 Et ils ont dit : Comment Dieu le sait-Il ? \* et le Très-Haut en a-t-Il connaissance ?*

12 Voyez ces pécheurs qui abondent en tout en ce monde : \* ils ont acquis de nouvelles richesses.

13 Et j'ai dit : C'est en vain que j'ai purifié mon cœur, \* et que j'ai lavé mes mains parmi les innocents,

14 Puisque j'ai été affligé tout le jour, \* et châtié dès le matin.

15 Si j'avais dit : Je parlerai en ce sens, \* j'aurais condamné la race de Vos enfants.

16 Je songeais à pénétrer ce secret; \* la difficulté fut grande devant moi,

17 Jusqu'à ce que je fusse entré dans le sanctuaire de Dieu, \* et que j'eusse compris ce que sera leur fin.

18 En vérité, ce sont des pièges que Vous avez placés devant eux; \* Vous les avez renversés au moment même où ils s'élevaient.

19 Comment sont-ils tombés dans la désolation? \* Ils ont disparu soudain; ils ont péri à cause de leur iniquité.

20 Comme le songe de ceux qui s'éveillent, Seigneur, \* Vous réduirez au néant dans Votre cité leur image.

21 Parce que mon cœur s'est enflammé, \* et que mes reins ont été altérés,

22 J'ai été réduit au néant, et plongé dans l'ignorance. Je suis devenu devant Vous comme une bête de somme, \* et cependant je suis toujours avec Vous.

23 Vous avez tenu ma main droite, et Vous m'avez conduit selon Votre volonté, \* et Vous m'avez reçu avec gloire.

24 Car qu'y a-t-il pour moi dans le Ciel? \* et qu'ai-je désiré de Vous sur la terre?

25 Ma chair et mon cœur ont défailli, \* ô Dieu, qui êtes le Dieu de mon cœur, et mon partage pour l'éternité.

26 Car voici que ceux qui s'éloignent de Vous périront; \* Vous avez résolu de perdre tous ceux qui se prostituent en s'éloignant de Vous.

27 Pour moi, c'est mon bonheur de m'attacher à Dieu, \* de mettre mon espérance dans le Seigneur Dieu;

11 Et dixerunt : Quómodo scit Deus, \* et si est scientia in excélsis?

12 Ecce ipsi peccatóres, et abundántes in sæculo, \* obtinuérunt divítias.

13 Et dixi : Ergo sine causa justificávi cor meum, \* et lavi inter innocéntes manus meas.

14 Et fui flagellátus tota die, \* et castigatio mea in matutínis.

15 Si dicébam : Narrábo sic : \* ecce natió-nem filiórum tuórum reprohávi.

16 Existimábam ut cognóscerem hoc, \* labor est ante me.

17 Donec intrem in Sanctuárium Dei : \* et intélligam in novíssimis eórum.

18 Verúmtamen propter dolos posuísti eis : \* dejecísti eos dum allevaréntur.

19 Quómodo facti sunt in desolatió-nem, súbito defecérunt : \* periérunt propter iniquitátem suam.

20 Velut sómnum surgéntium, Dómine, \* in civitáte tua imáginem ipsórum ad níhilum rédiges.

21 Quia inflammátum est cor meum, et renes mei commutáti sunt : \* et ego ad níhilum redáctus sum, et nescívi.

22 Ut juméntum factus sum apud te : \* et ego semper tecum.

23 Tenuísti manum dexteram meam : † et in voluntáte tua deduxísti me, \* et cum glória suscepísti me.

24 Quid enim mihi est in cælo? \* et a te quid vólui super terram?

25 Defécit caro mea, et cor meum : \* Deus cordis mei, et pars mea Deus in ætérnum.

26 Quia ecce, qui elóngant se a te, períbunt : \* perdidísti omnes, qui fornicántur abs te.


27 Mihi autem adhærére Deo bonum est : \* pónere in Dómino Deo spem meam :

28 Ut annúntiem omnes prædicatiónes tuas, \* in portis filíæ Sion.

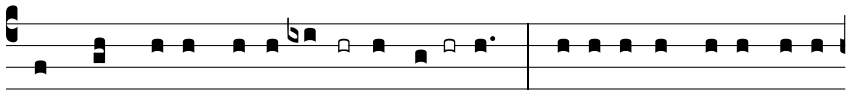


## PSAUME 73

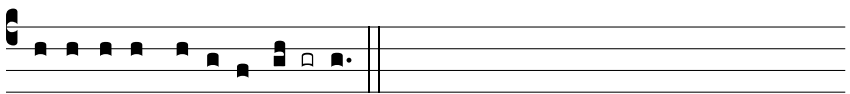
Ant. 6



**E**x-súrge, Dó-mi-ne, \* et jú-di-ca cau-sam me-am.



Ut quid, De-us, re-pu-lís-ti in fi-nem : \* i-rá-tus est fu-ror tu-us



su-per o-ves páscu-æ tu-æ?

**A.** Levez-vous, Seigneur, et jugez ma cause.

**1** Pourquoi, ô Dieu, nous avez-Vous rejetés pour toujours ? \* pourquoi Votre fureur s'est-elle allumée contre les brebis de Votre pâture ?

**2** Memor esto congregatiónis tuæ : \* quam possedísti ab infítio.

**3** Redemísti virgam hereditátis tuæ : \* mons Sion, in quo habitásti in eo.

**4** Leva manus tuas in supérbias eórum in finem : \* quanta malignátus est inimícus in sancto !

**5** Et gloriáti sunt qui odérunt te : \* in médio solemnité tuæ.

**6** Posuérunt signa sua, signa : \* et non cognovérunt sicut in éxitu super summum.

**7** Quasi in silva lignórum secúribus excidérunt jánuas ejus in idípsum : \* in secúri et áscia dejecerunt eam.

**8** Incendérunt igni sanctuárium tuum : \* in terra polluérent tabernáculum nóminis tui.

**9** Dixérunt in corde suo cognátio eórum simul : \* Quiéscere faciámus omnes dies festos Dei a terra.

**2** Souvenez-Vous de Votre famille, \* que Vous avez possédé dès le commencement.

**3** Vous avez racheté le sceptre de Votre héritage : \* c'est le mont Sion, où Vous avez habité.

**4** Levez Vos mains contre leur insolence sans bornes. \* Que de forfaits l'ennemi a commis dans le sanctuaire !

**5** Ceux qui Vous haïssent ont fait leur gloire \* de Vous insulter au milieu de Votre solennité.

**6** Ils ont placé leurs étendards comme étendards, \* et ils n'ont pas plus respecté le sommet que les issues.

**7** Comme dans une forêt d'arbres, à coups de hache, ils ont brisé les portes à l'envi. \* Avec la hache et la cognée ils ont tout renversé.

**8** Ils ont mis le feu à Votre sanctuaire ; \* ils ont renversé et profané le tabernacle de Votre Nom.

**9** Ils ont dit dans leur cœur, eux et toute leur bande : \* Faisons cesser dans le pays tous les

jours de fête consacrés à Dieu.

10 Nous ne voyons plus nos étendards; \* il n'y a plus de prophète, et on ne nous connaît plus.

11 Jusques à quand, ô Dieu, l'ennemi insultera-t-il? \* L'adversaire outragera-t-il sans fin Votre Nom?

12 Pourquoi retirez-Vous sans cesse Votre main et Votre droite \* de Votre sein?

13 Cependant Dieu est notre Roi depuis des siècles; \* Il a opéré notre salut au milieu de la terre.

14 C'est Vous qui avez affermi la mer par Votre puissance, \* qui avez brisé les têtes des dragons dans les eaux.

15 C'est Vous qui avez écrasé les têtes du dragon, \* qui l'avez donné en nourriture aux peuples d'Éthiopie.

16 C'est Vous qui avez fait jaillir des fontaines et des torrents, \* qui avez desséché les fleuves intarissables.

17 A Vous est le jour, et à Vous est la nuit; \* c'est Vous qui avez créé l'aurore et le soleil.

18 C'est Vous qui avez établi toutes les limites de la terre, \* Vous qui avez formé l'été et le printemps.

19 Souvenez-Vous-en : l'ennemi a outragé le Seigneur, \* et un peuple insensé a irrité Votre Nom.

20 Ne livrez pas aux bêtes les âmes qui Vous louent, \* et n'oubliez pas pour toujours les âmes de Vos pauvres.

21 Ayez égard à Votre alliance, \* car les lieux sombres du pays sont remplis de repaires d'iniquité.

22 Que l'humble ne s'en retourne pas couvert de confusion; \* le pauvre et l'indigent loueront Votre Nom.

23 Levez-Vous, ô Dieu, jugez Votre cause; \* souvenez-Vous des outrages qui Vous viennent tout le jour de l'insensé.

24 N'oubliez pas les clameurs de Vos ennemis. \* L'orgueil de ceux qui Vous haïssent monte toujours.

10 Signa nostra non vîdimus, jam non **est** **prophéta** : \* et nos non **cognôscet** **âmplius**.

11 Usquequo, Deus, impropérabit **inimicus** : \* irratat adversarius nomen tuum **in finem**?

12 Ut quid avértis manum tuam, et **déxteram tuam**, \* de médio sinu tuo **in finem**?

13 Deus autem Rex noster **ante sæcula** : \* operátus est salutem in médio **terræ**.

14 Tu confirmásti in virtúte **tua mare** : \* contribulásti cápita **dracónum in aquis**.

15 Tu confregisti cápita **dracónis** : \* dedísti eum escam **pópulis Æthíopum**.

16 Tu dirupísti fontes, **et torréntes** \* tu siccásti flúvios **Ethan**.

17 Tuus est dies, et **tua est nox** : \* tu fabricátus es **auróram et solem**.

18 Tu fecísti omnes **términos terræ** : \* æstátem et ver tu **plasmásti ea**.

19 Memor esto hujus, **inimicus impropérávit Dómino** : \* et **pópulus insípiens incitávit nomen tuum**.

20 Ne tradas béstiis **ánimas confiténtes tibi**, \* et **ánimas páuperum tuórum** ne obli-viscáris **in finem**.

21 Réspice in **testaméntum tuum** : \* quia repléti sunt, qui obscuráti sunt **terræ dómi-bus iniquitátum**.

22 Ne avertátur **húmilis factus confúsus** : \* pauper et inops laudábunt **nomen tuum**.

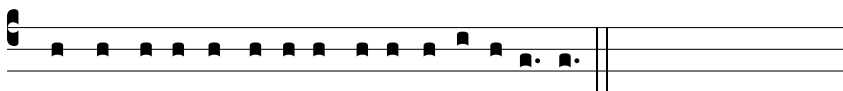
23 Exsúrge, Deus, júdica **causam tuam** : \* memor esto impropériórum **tuórum, eórum** quæ ab insípiente sunt **tota die**.

24 Ne obliviscáris voces **inimicórum tuórum** : \* **supérbia eórum**, qui te odérunt, **ascéndit semper**.

## VERSICULE



℣. De- us me- us, é-ri-pe me de ma-nu pecca-tó- ris.



℞. Et de ma-nu contra le-gem a-gén-tis et i-ní-qui.

℞. *Mon Dieu, délivrez-moi des mains du pécheur.*

℣. *Et des mains de celui qui agit contre la loi, et du méchant.*

Pater Noster *entièrement en silence. Puis, sans absolution ni bénédiction, on chante la quatrième leçon.*

## QUATRIÈME LEÇON

Ex tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos.

Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne despéxeris deprecationem meam : inténde mihi, et exáudi me. Satagéntis, sollíciti, in tribulatióne pósito, verba sunt ista. Orat multa pátiens, de malo liberári desíderans. Súperest ut videámus in quo malo sit : et cum dícere cóeperit, agnoscámus ibi nos esse : ut comunicáta tribulatióne, conjungámus oratiónem. Contristátus sum, inquit, in exercitatióne mea, et conturbátus sum. Ubi contristátus ? ubi conturbátus ? In exercitatióne mea, inquit. Hómines malos, quos pátitur, commemorátus est : eandémque passiónem malórum hóminum exercitatiónem suam dixit. Ne putétis gratis esse malos in hoc mundo, et nihil boni de illis ágere Deum. Omnis malus aut ídeo vivit, ut corrigátur ; aut ídeo vivit, ut per illum bonus exerceátur.

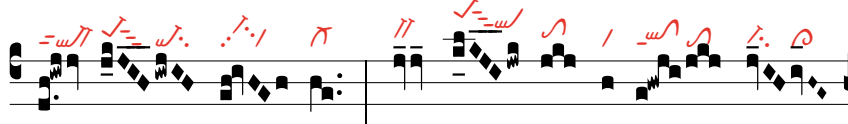
Du Traité de saint Augustin sur les Psaumes.

« Mon Dieu, écoutez ma prière et ne méprisez pas ma demande : soyez attentifs à me secourir et exaucez-moi ». Ces paroles sont celles d'un homme affligé, accablé d'ennuis et de tribulations. Livré à une épreuve pénible, brûlé du désir d'en être délivré, il a recours à la prière. Il nous reste maintenant à apprendre en quels maux il se trouve plongé ; et, quand il nous l'aura dit, nous devons reconnaître que nous avons part à son affliction : unis dans la souffrance, nous le serons aussi dans la prière. « Je suis affligé dans mon exercice et je suis troublé ». Affligé, troublé, en quoi ? « Dans mon exercice » Il va parler des méchants qui le font souffrir et des épreuves qu'ils lui font subir : voilà son exercice. Ne vous imaginez point que les méchants sont inutiles en ce monde et que Dieu ne les emploie pas à opérer le bien. Il accorde la vie aux méchants, soit pour leur donner le temps de se convertir, soit afin de les faire servir à éprouver les bons.





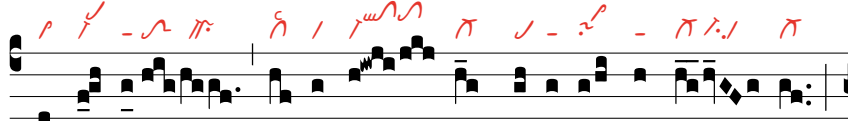
si- gno : Quem oscu- lá- tus fú- e- ro, i- pse est, te-



né- te e- um : hoc ma- lum fe- cit si-



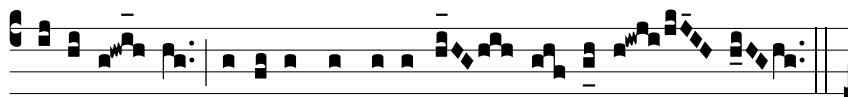
gnum, qui per óscu- lum ad-implé- vit ho- mi- cí- di- um.



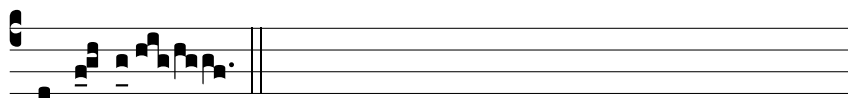
† In-fé- lix præ- termí- sit pré- ti- um sán- gui- nis,



et in fi- ne láque- o se sus- pén- dit. V. Bo- num



e- rat e- i, si na- tus non fu- ís- set ho- mo il- le.



† In-fé- lix.

**R.** Mon ami M'a trahi par le signe d'un baiser : Celui que je baiserais, c'est Lui, saisissez-le : voilà le signe coupable que donna celui qui, par un baiser, consumma l'homicide.

\* Malheureux, il abandonna le prix du sang et, finalement, se perdit.

**V.** Il eût été bon à cet homme de n'être pas né.

\* Malheureux, il abandonna le prix du sang et, finalement, se perdit.

## CINQUIÈME LEÇON

Utinam ergo qui nos modo exércent, convertántur, et nobíscum exerceántur : tamen quámdiu ita sunt ut exérceant, non eos odérimus : quia in eo quod malus est quis eórum, utrum usque in finem perseveráturus sit, ignorámus. Et plerúmque cum tibi vidéris odísse inimícum, fratrem odísti, et nescis. Diábolus, et ángeli ejus in Scriptúris sanctis manifestáti sunt nobis, quod ad ignem ætérnum sint destináti. Ipsórum tantum desperánda est corréctio, contra quos habémus occúltam luctam : ad quam luctam nos armat Apóstolus, dicens : Non est nobis collectátio advérsus carnem et ságuinem : id est, non advérsus hómines, quos vidétis, sed advérsus príncipes, et potestátes, et rectóres mundi, tenebrárum harum. Ne forte cum dixisset, mundi, intellégeres dæmones esse rectóres cæli et terræ. Mundi dixit, tenebrárum harum : mundi dixit, amatórum mundi : mundi dixit, impiórum et iniquórum : mundi dixit, de quo dicit Evangélium : Et mundus eum non cognóvit.

Puissent ceux qui nous persécutent aujourd'hui, revenir au bien et partager nos épreuves : néanmoins, aussi longtemps qu'ils nous tourmentent, puissions-nous à notre tour ne pas les prendre en haine ! En effet, de ce qu'ils sont aujourd'hui dans la mauvaise voie, il nous est impossible de conclure que, plus tard, ils ne se convertiront pas : bien souvent il arrive que, au lieu de haïr un ennemi comme tu le crois, tu détestes sans le savoir un de tes frères. Les saintes Ecritures nous l'attestent : le démon et ses anges sont condamnés au feu éternel : eux seuls ne nous laissent aucun espoir de les voir revenir au bien : nous avons à soutenir contre eux une lutte invisible et c'est à cette lutte que l'Apôtre veut nous préparer quand il nous dit : « Nous n'avons pas à combattre contre la « chair et le sang », c'est-à-dire, contre des hommes que nous sommes à même de voir ; « mais contre les principautés et les puissances, contre les princes de ce monde, de ces ténèbres ». A l'entendre s'exprimer de la sorte et dire : « lie ce monde », tu croirais peut-être que le gouvernement du ciel et de la terre appartient au démon, mais ne t'y trompe pas ; aux mots « de ce monde », il a ajouté : de ces ténèbres. Par « le monde », il a entendu les amis du monde. « Le monde » selon lui, ce sont les impies et les pécheurs : c'est du monde que l'Evangile a dit : « Le monde ne l'a pas connu ».

Resp. 5

II

**J**u- das \* mercá- tor pés- si- mus óscu- lo pé- ti- it Dó-  
mi- num : il- le ut a- gnus ínno- cens non ne- gá- vit Ju-  
dæ ós- cu- lum : † De- na- ri- ó- rum nú- me- ro Chri-

stum Ju-dæ- is trá-di- dit. ¶. Mé- li- us il- li e- rat,

si na-tus non fu- ís- set. † De- ná- ri- ó- rum.

**R.** Judas, le pire des trafiquants, a abordé le Seigneur avec un baiser; et Lui, comme un agneau innocent, n'a pas refusé le baiser de Judas.

\* Pour quelques deniers, il a livré le Christ aux Juifs.

**¶.** Mieux lui eût valu n'être pas né.

\* Pour quelques deniers, il a livré le Christ aux Juifs.

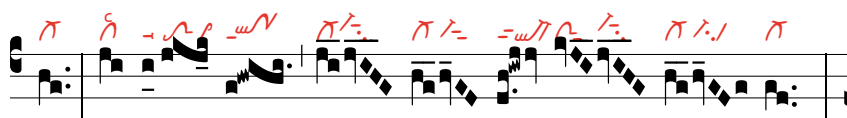



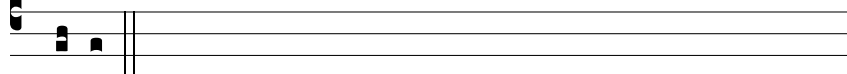
## SIXIÈME LEÇON

« Car j'ai vu l'injustice et la contradiction dans leur ville ». Remarque au moins le glorieux éclat de sa croix. Cette croix, que ses ennemis ont insultée, a déjà trouvé place au front des rois; l'événement a déjà prouvé la puissance de Celui qui y a été attaché; il a dompté le monde, non par les armes, mais par le bois de sa croix. Ses ennemis avaient cru que ce bois était digne de tous les mépris; ils s'arrêtaient devant lui, secouaient la tête et disaient : « S'il est le Fils de Dieu, qu'il descende de sa croix ». Cloué à ce bois, il tendait les bras à ce peuple incrédule et ennemi. Si celui qui vit de la foi est juste, celui-là est injuste qui n'a pas la foi. Par le mot « injustice », j'entends donc la perfidie. Le Seigneur voyait donc l'iniquité et la contradiction dans la ville; il étendait ses bras vers un peuple incrédule et ennemi; il en attendait patiemment le retour au bien et disait : « Mon Père, pardonnez-leur, car ils ne savent ce qu'ils font ».

Quóniam vidi iniquitatem, et contradic-tionem in civitate. Attende glóriam crucis ipsíus. Jam in fronte regum crux illa fixa est, cui inimíci insultavérunt. Eféctus probávit virtútem : dómuít orbem non ferro, sed ligno. Lignum crucis contuméliis dignum visum est inimícis, et ante ipsum lignum stantes caput agitábant, et dicébant : Si Fílius Dei est, descendat de cruce. Extendébat ille manus suas ad pópulum non credéntem, et contradicéntem. Si enim justus est, qui ex fide vivit; iníquus est, qui non habet fidem. Quod ergo hic ait, iniquitatem : perfídiam intéllege. Vidébat ergo Dóminus in civitate iniquitatem et contradic-tionem, et extendébat manus suas ad pópulum non credéntem et contradicéntem : et tamen et ipsos exspéctans dicébat : Pater, ignósce illis, quia nésciunt quid faciunt.

Resp. 6  
VIII

- nus \* ex di-scí-pu- lis me- is tra-det me hó-di-


  
e : Væ il- li per quem tra- dar e- go :
  

  
† Mé- li- us il- li e- rat, si na- tus non fu- ís- set.
  

  
V. Qui in- tígít me- cum ma- num in par- ópsi- de, hic me
  

  
tra- di- tú- rus est in ma- nus pec- ca- tó- rum. † Mé- li- us.
  


R. U-nus.

R. Un de Mes disciples Me trahira aujourd'hui; malheur à celui par qui Je serai livré.

\* Mieux lui eût valu n'être pas né.



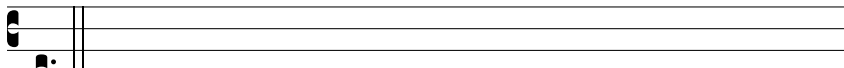
V. Celui qui met la main au plat avec Moi, voilà celui qui doit Me livrer aux mains des pécheurs.

\* Mieux lui eût valu n'être pas né.

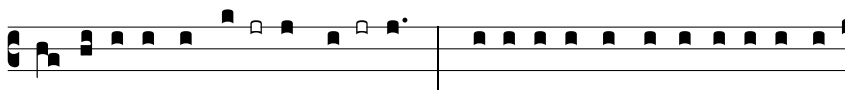
R. Un de Mes disciples...

## TROISIÈME NOCTURNE

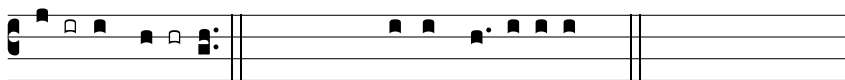
### PSAUME 74

Ant. 7  
VII
  

  

i- xi in- f- quis : \* No- lí- te loqui advérsus De- um in- iqui- tá-
  


tem.



Con-fi- té-bi-mur ti- bi, De- us : \* confi- té-bi-mur, et invo-cá-bi-mus



no- men tu- um. *Flexe* : hoc in hoc : †

*1. J'ai dit aux méchants : Ne parlez point avec iniquité contre Dieu.*

*1 Nous Vous louerons, ô Dieu, \* nous Vous louerons, et nous invoquerons Votre Nom.*

*2 Nous raconterons Vos merveilles. \* Au temps que J'aurai fixé, Je ferai parfaite justice.*

*3 La terre s'est dissoute, avec tous ceux qui l'habitent. \* Moi J'ai affermi ses colonnes.*

*4 J'ai dit aux méchants : Ne commettez plus l'iniquité; \* et aux pécheurs : N'élevez plus un front superbe.*

*5 Ne levez plus si haut la tête; \* cessez de préférer des blasphèmes contre Dieu.*

*6 Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident, ni des montagnes désertes, que vous viendra le secours, \* parce que c'est Dieu qui est juge.*

*7 Il humilie celui-ci, et Il élève celui-là; \* car il y a dans la main du Seigneur une coupe de vin pur, pleine d'aromates.*

*8 Il en verse de côté et d'autre, et pourtant la lie n'en est pas encore épuisée; \* tous les pécheurs de la terre en boiront.*

*9 Pour moi, j'annoncerai ces choses à jamais; \* je chanterai à la gloire du Dieu de Jacob.*

*10 Et Je briserai toutes les cornes des pécheurs, \* et les cornes du juste se redresseront.*

*2 Narrábitus mirabília tua : \* cum accépero tempus, ego justítias judicábo.*

*3 Liquefácta est terra, et omnes qui hábitant in ea : \* ego confirmávi colúmna ejus.*

*4 Dixi iníquis : Nolíte iníque ágere : \* et delinquéntibus : Nolíte exaltáre cornu :*

*5 Nolíte extóllere in altum cornu vestrum : \* nolíte loqui advérsus Deum iniquitátem.*

*6 Quia neque ab Oriénte, neque ab Occidénte, neque a desértis móntibus : \* quóniam Deus judex est.*

*7 Hunc humíliat, et hunc exáltat : \* quia calix in manu Dómini vini meri plenus misto.*

*8 Et inclinávit ex hoc in hoc : † verúmta-men fæx ejus non est exinaníta : \* bibent omnes peccatóres terræ.*

*9 Ego autem annuntiábo in sáeculum : \* cantábo Deo Jacob.*

*10 Et ómnia córnua peccatórum confríngam : \* et exaltabúntur córnua justí.*



# PSAUME 75

Ant. 8  
VIII

**T**er-ra tré-mu-it \* et qui-é-vit, dum exsúrge-ret  
in ju-dí-ci-o De-us.

No-tus in Ju-dæ-a **De-** us : \* in Is-ra-ël magnum *no-men e-* jus.

**A.** La terre a tremblé, et elle s'est reposée; tandis que Dieu se préparait à juger.

**1** Dieu S'est fait connaître en Judée; \* Son Nom est grand dans Israël.

**2** Et factus est in pace locus ejus : \* et habitatio ejus in Sion.

**3** Ibi confrégit poténtias árcuum : \* scutum, gládium, et bellum.

**4** Illúminans tu mirábiliter a móntibus ætérnis : \* turbáti sunt omnes insipiéntes corde.

**5** Dormiérunt somnum **suum** : \* et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus** suis.

**6** Ab increpatióne tua, Deus **Jacob**, \* dormitavérunt qui ascendérunt equos.

**7** Tu terríbilis es, et quis résístet tibi ? \* ex tunc **ira tua**.

**8** De cælo audítum fecísti **judícium** : \* terra trémuit et **quiévit**.

**9** Cum exsúrgeret in **judícium Deus**, \* ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.

**10** Quóniam cogitatio hóminis confitébitur tibi : \* et reliquæ cogitatónis diem festum **agent** tibi.

**11** Vovéte, et réddite Dómino Deo **vestro** : \* omnes, qui in circúitu ejus **affértis múnera**.

**2** Il a fixé Son séjour dans la ville de paix, \* et Sa demeure dans Sion.

**3** C'est là qu'Il a brisé toute la force des arcs, \* le bouclier, le glaive et la guerre.

**4** Vous projetez un merveilleux éclat du haut des montagnes éternelles; \* tous ceux dont le cœur était rempli de folie ont été consternés.

**5** Ils ont dormi leur sommeil, \* et tous ces hommes de richesses n'ont rien trouvé dans leurs mains.

**6** A Votre menace, ô Dieu de Jacob, \* se sont endormis ceux qui étaient montés sur des chevaux.

**7** Vous êtes terrible, et qui pourra Vous résister \* au moment de Votre colère ?

**8** Du Ciel, Vous avez fait entendre la sentence; \* la terre a tremblé et s'est tue,

**9** Lorsque Dieu S'est levé pour rendre justice, \* afin de sauver tous ceux qui sont doux sur la terre.

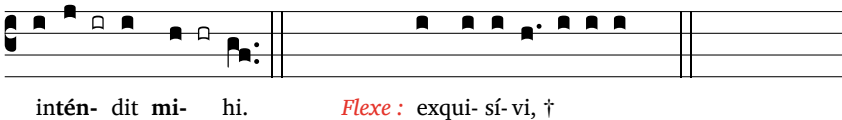
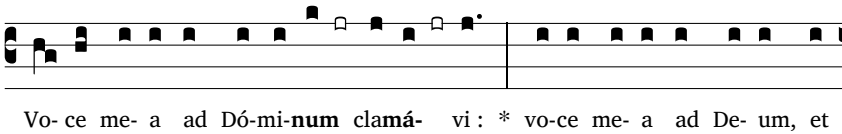
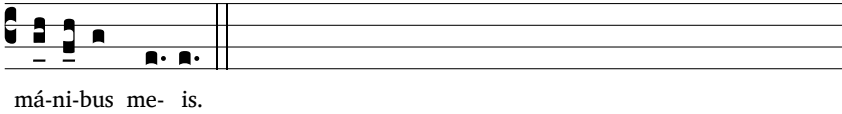
**10** Aussi la pensée de l'homme Vous louera, \* et le souvenir qui lui restera Vous fera fête.

**11** Faites des vœux, et acquittez-les au Seigneur votre Dieu, \* vous tous qui des alentours apportez des présents à ce Dieu terrible,

**12** Qui ôte la vie aux princes, \* qui est terrible aux rois de la terre.

12 Terríbili et ei qui aufert spíritum  
príncipum, \* terríbili apud reges terræ.

## PSAUME 76



*Au jour de mon affliction, j'ai cherché Dieu, et j'ai tendu mes mains vers Lui.*

1 *J'ai élevé ma voix, et j'ai crié vers le Seigneur; \* j'ai élevé ma voix vers Dieu, et Il m'a entendu.*

2 *Au jour de ma tribulation, j'ai cherché Dieu; \* la nuit, j'ai tendu mes mains vers Lui, et je n'ai pas été déçu.*

3 *Mon âme a refusé toute consolation; \* je me suis souvenu de Dieu, et j'en ai été ravi; je me suis troublé, et mon esprit a défailli.*

4 *Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit; \* j'ai été dans le trouble, et je ne pouvais parler.*

5 *Je pensais aux jours anciens, \* et j'avais dans l'esprit les années éternelles.*

6 *Et je méditais la nuit dans mon cœur, \* et je réfléchissais, et je tourmentais mon esprit.*

7 *Dieu nous rejettera-t-Il pour toujours? \* ou ne pourra-t-Il plus nous être favorable?*

8 *Nous privera-t-Il à jamais de Sa miséri-corde, \* de génération en génération?*

2 *In die tribulatiónis meæ Deum exquisí-vi, † mánibus meis nocte **contra** eum : \* et non **sum** decéptus.*

3 *Rénuit consolári ánima mea : † memor fui Dei, et delectátus sum, et exercitátus sum : \* et defécit **spíritus meus**.*

4 *Anticipavérunt vigílias **óculi mei** : \* turbátus sum, et non **sum** locútus.*

5 *Cogitávi **dies antíquos** : \* et annos ætér-nos in **mente hábui**.*

6 *Et meditátus sum nocte cum **corde meo**, \* et exercitábar, et scopébam **spíritum meum**.*

7 *Numquid in ætérnum projíciet **Deus** : \* aut non appónet ut complacítior sit **adhuc**?*

8 Aut in finem misericórdiam suam abscíndet, \* a generatióne in generatióne?

9 Aut obliviscétur miseréri Deus : \* aut continébit in ira sua misericórdias suas?

10 Et dixi : Nunc cœpi : \* hæc mutatio déxteræ Excélsi.

11 Memor fui óperum Dómini : \* quia memor ero ab inítio mirabílium tuórum.

12 Et meditabor in ómnibus opéribus tuis : \* et in adinventiúnibus tuis exercébor.

13 Deus, in sancto via tua : † quis Deus magnus sicut Deus noster? \* tu es Deus qui facis mirabília.

14 Notam fecisti in pópulis virtútem tuam : \* redemísti in bráchio tuo pópulum tuum fílios Jacob et Joseph.

15 Vidérunt te aquæ, Deus, vidérunt te aquæ : \* et timuérun et turbátæ sunt abyssi.

16 Multitúdo sónitus aquárum : \* vocem dedérunt nubes.

17 Etenim sagíttæ tuæ tránseunt : \* vox tonítrui tui in rota.

18 Illuxérunt coruscatiónes tuæ orbi terræ : \* commóta est, et contrémuit terra.

19 In mari via tua, et sémitæ tuæ in aquis multis : \* et vestigia tua non cognoscéntur.

20 Deduxísti sicut oves pópulum tuum, \* in manu Móysi et Aaron.

9 Dieu oubliera-t-Il d'avoir pitié? \* et, dans Sa colère, arrêtera-t-Il Ses miséricordes?

10 Et j'ai dit : Maintenant je commence. \* Ce changement vient de la droite du Très-Haut.

11 Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur; \* car je me souviendrai de Vos merveilles d'autrefois.

12 Et je méditerai sur toutes Vos œuvres, \* et je réfléchirai sur Vos desseins.

13 O Dieu, Votre voie est sainte. Quel Dieu est grand comme notre Dieu? \* Vous êtes le Dieu qui opérez des merveilles.

14 Vous avez fait connaître parmi les peuples Votre puissance. \* Vous avez racheté par Votre bras Votre peuple, les fils de Jacob et de Joseph.

15 Les eaux Vous ont vu, ô Dieu; les eaux Vous ont vu, \* et elles ont eu peur, et les abîmes ont été troublés.

16 Redoublement du fracas des eaux; \* les nuées ont fait retentir leur voix.

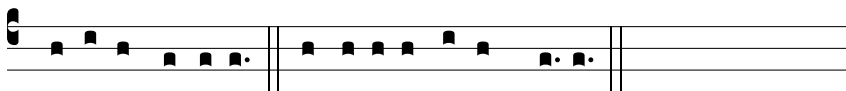
17 Vos flèches aussi ont été lancées; \* voix de Votre tonnerre tout autour.

18 Vos éclairs ont illuminé le monde; \* la terre a été émue et a tremblé.

19 La mer fut Votre chemin, les grandes eaux furent Vos sentiers, \* et Vos traces ne seront point connues.

20 Vous avez conduit Votre peuple comme des brebis, \* par la main de Moïse et d'Aaron.

## VERSICULE



℣. Exsúrge, Dó-mi-ne. ℞. Et jú-di-ca cau-sam me- am.

℞. Levez-Vous, Seigneur.

℣. Et jugez ma cause.

Pater Noster *entièrement en silence. Puis, sans absolution ni bénédiction, on chante la septième leçon.*

## SEPTIÈME LEÇON

De la première épître du bienheureux apôtre Paul aux Corinthiens

*(1 Co. 11 : 17-34)*

Mais en vous recommandant ce point, je n'ai garde de vous louer de ce que vous vous assemblez, non pour votre avantage, mais pour votre préjudice.

Et d'abord j'apprends que, lorsque vous vous réunissez en assemblée, il y a des scissions parmi vous - et je le crois en partie; Car il faut qu'il y ait parmi vous même des sectes, afin que les frères d'une vertu éprouvée soient manifestés parmi vous.

Lors donc que vous vous réunissez ce n'est plus le repas du Seigneur que vous célébrez;

Car, à table, chacun commence par prendre son propre repas, en sorte que tels ont faim, tandis que d'autres se gorgent. N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? Ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu et voulez-vous faire un affront à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Que je vous loue? Non, je ne vous loue point en cela.

De Epístola prima beáti Pauli Apóstoli ad Corínthios

Hoc autem præcípíó : non laudans quod non in mélius, sed in detérius convenítis.

Primum quidem conveniéntibus vobis in Ecclésiám, áudio scissúras esse inter vos, et ex parte credo.

Nam opórtet et háereses esse, ut et qui probáti sunt, manifesti fiant in vobis.

Conveniéntibus ergo vobis in unum, jam non est Domínicam cenam manducáre.

Unusquisque enim suam cenam præsumit ad manducándum. Et álius quidem ésurit, álius autem ébrius est.

Numquid domos non habétis ad manducándum et bibéndum? aut Ecclésiám Dei contémnitis, et confúnditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? In hoc non laudo.

Resp. 7  
VIII

ram \* qua- si a- gnus ínno- cens :

du- ctus sum ad im- mo- lán- dum, et ne- sci- é- bam :

consí- li- um fe- cé- runt in- i- mí- ci me- i advérsum me, di- cén-

- / / - - / - / - - - :N π ω π π / / /

tes : † Ve-ní- te, mit-tá-mus lignum in pa-nem e- jus, et e-ra-

~ / - M π π = w / . N π ω = w / . - : / . π

dá- mus e- um de ter- ra vi- vén-ti- um.

ψ. O- mnes in-i-mí- ci me- i advérsum me co-gi- tá-bant ma- la mi-

π π π / / = - - / - - - π / . π - w / .

hi : ver- bum in- í-quum manda- vé- runt advérsum me, di-

π ω π / . π

cén- tes. † Ve-ní- te.

**R.** J'étais comme un agneau innocent, conduit à l'immolation et Je ne le savais pas. Mes ennemis ont tenu conseil contre Moi, disant :

\* Venez, mettons du bois dans Son pain et rayons-Le de la terre des vivants.

**ψ.** Tous Mes ennemis complotaient contre Moi Mon malheur; ils donnèrent contre Moi un ordre inique disant :

\* Venez, mettons du bois dans Son pain et rayons-Le de la terre des vivants.

## HUITIÈME LEÇON

Ego enim accépi a Dómino quod et tradi- di vobis, quóniam Dóminus Jesus, in qua nocte tradébátur, accépit panem,

Et grátias agens fregit, et dixit : Accípите, et manducáte : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradétur : hoc fácite in meam commemoratió-nem.

Simíliter et cálicem, postquam coenávít, di- cens : Hic calix novum testaméntum est in meo sánguine : hoc fácite, quotiescúmque bibétis, in meam commemoratió-nem.

Quotiescúmque enim manducábítis panem

Car, pour moi, j'ai reçu du Seigneur, ce que je vous ai aussi transmis, savoir, que le Sei- gneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain,

Et après avoir rendu grâces, le rompit et dit : « Prenez et mangez; ceci est Mon corps, qui sera livré pour vous; faites ceci en mémoire de Moi. »

De même, après avoir soupé, Il prit le ca- lice et dit : « Ce calice est la nouvelle al- liance en Mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de Moi. »

Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez ce calice, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'Il vienne.

hunc, et cálicem bibétis, mortem Dómini annuntiábitis donec véniat.

Resp. 8  
VII

U - na ho - ra \* non po - tu - í - stis vi - gi -  
lá - re me - cum, qui ex - hor - ta - bá - mi - ni mo -  
ri pro me? † Vel Ju - dam non vi - dé - tis, quó - mo - do non  
dor - mit, sed fe - stí - nat trá - de - re me Ju -  
dæ - is? †. Quid dormí - tis? súrgi - te, et o - rá - te, ne  
in - tré - tis in ten - ta - ti - ó - nem. † Vel Ju - dam.

- R.** Vous n'avez pu veiller une heure avec Moi, vous qui vous exhortiez à mourir avec Moi?  
 \* Ne voyez-vous donc pas Judas, comment il ne dort pas mais se hâte de Me livrer aux Juifs?  
**V.** Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez de peur d'entrer en tentation. \* Ne voyez-vous donc pas Judas, comment il ne dort pas mais se hâte de Me livrer aux Juifs?

## NEUVIÈME LEÇON

C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le

Itaque quicumque manducáverit panem hunc, vel bíberit cálicem Dómini indigne, reus erit córporis et sánguinis Dómini.

Probet autem seípsum homo : et sic de pane illo edat, et de cálice bibat.

Qui enim mandúcat et bibit indígne, júdicium sibi mandúcat et bibit, non dijúdicans corpus Dómini.

Ideo inter vos multi infírmi et imbecílles, et dórmiunt multi.

Quod, si nosmetípsos dijudicáremus, non útique judicáremur.

Dum judicámur autem, a Dómino corrípi-mur, ut non cum hoc mundo damnémur.

Itaque, fratres mei, cum convenítis ad man-ducándum, ínvicem exspectáte.

Si quis ésurit, domi mandúcet : ut non in júdicium conveniátis. Cétera autem, cum vénero, dispónam.

sang du Seigneur.

Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de ce calice ;

Car celui qui mange et boit indignement, sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit son propre jugement.

C'est pour cela qu'il y a parmi vous beau-coup de gens débiles et de malades et qu'un grand nombre sont morts.

Si nous nous examinions nous-mêmes nous ne serions pas jugés.

Mais le Seigneur nous juge et nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.

Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunis-sez pour le repas, attendez-vous les uns les autres.

Si quelqu'un a faim qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour votre condamnation. Je réglerai les autres choses quand je serai arrivé chez vous.

Resp. 9



e-ni-ó-res \* pó-pu-li consí-li-um fe-cé-runt, † Ut Je-sum do-lo-te-né-rent, et oc-cí-de-rent : cum glá-di-is et fú-sti-bus ex-i-é-rũnt tamquam ad la-tró-nem. V. Col-le-gé-runt pontí-fi-ces et pha-ri-sæ-i concí-li-um. † Ut Je-sum. R. Se-ni-ó-res.

Les anciens du peuple tinrent conseil,

\* afin de prendre Jésus par ruse et de Le tuer; ils sortirent avec des glaives et des bâtons comme pour un brigand.

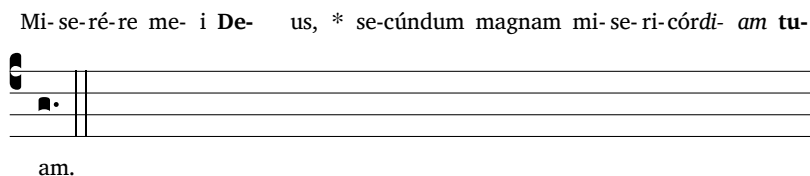
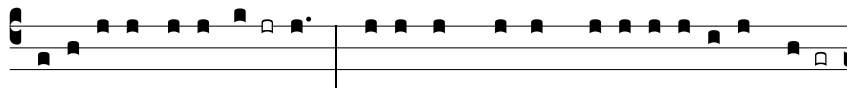
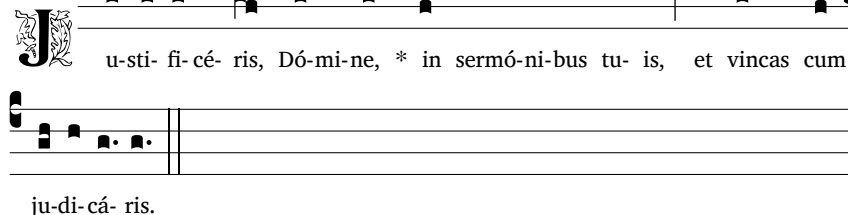
¶ Les prêtres et les pharisiens réunirent le Conseil

\* afin de prendre Jésus par ruse et de Le tuer; ils sortirent avec des glaives et des bâtons comme pour un brigand.

¶ Les anciens du peuple tinrent conseil...

## LAUDES

### PSAUME 50



¶ Soyez trouvé juste, Seigneur, dans Vos paroles et victorieux dans Votre jugement.

1 Ayez pitié de moi, ô Dieu, \* selon Votre grande miséricorde.

2 Et selon la multitude de Vos bontés, \* effacez mon iniquité.

3 Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, \* et purifiez-moi de mon péché.

4 Car je connais mon iniquité, \* et mon péché est toujours devant moi.

5 J'ai péché contre Vous seul, et j'ai fait ce qui est mal à Vos yeux, \* afin que Vous soyez trouvé juste dans Vos paroles, et victorieux dans Votre jugement.

2 Et secúndum multitudínem miseratiónum tuárum, \* dele iniquitátem meam.

3 Amplius lava me ab iniquitáte mea : \* et a peccáto meo munda me.

4 Quóniam iniquitátem meam ego cognósko : \* et peccátum meum contra me est semper.

5 Tibi soli peccávi, et malum coram te feci : \* ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas cum iudicáris.



6 Ecce enim in iniquitatibus concéptus sum : \* et in peccátis concépit me *mater mea*.

7 Ecce enim veritatem dilexísti : \* incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti mihi.

8 Aspérge me hyssópo, et mundábor : \* lavábis me, et super nivem dealbábor.

9 Audítui meo dabis gáudium et lætítiam : \* et exsultábunt ossa humiliáta.

10 Avérte faciém tuam a peccátis meis : \* et omnes iniquitátes meas dele.

11 Cor mundum crea in me, Deus : \* et spíritum rectum ínnoVa in viscéribus meis.

12 Ne projícias me a facié tua : \* et spíritum sanctum tuum ne áuferas a me.

13 Redde mihi lætítiam salutáris tui : \* et spíritui principáli confírma me.

14 Docébo iníquos vias tuas : \* et ímpii ad te converténtur.

15 Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salutis meæ : \* et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

16 Dómine, lábia mea apéries : \* et os meum annuntiábit laudem tuam.

17 Quóniam si voluísses sacrificium, dedíssem útique : \* holocáustis non delectáberis.

18 Sacrificium Deo spíritus contríbulátus : \* cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

19 Bénigne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion : \* ut aedificéntur muri Jerúsalem.

20 Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiões, et holocáusta : \* tunc impónent super altáre tuum vítulos.

6 Car j'ai été conçu dans l'iniquité, \* et ma mère m'a conçu dans le péché.

7 Car Vous avez aimé la vérité; \* Vous m'avez révélé les secrets et les mystères de Votre sagesse.

8 Vous m'arroserez avec l'hysope, et je serai purifié; \* Vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

9 Vous me ferez entendre une parole de joie et de bonheur, \* et mes os, qui sont brisés et humiliés, tressailliront d'allégresse.

10 Détournez Votre face de mes péchés, \* et effacez toutes mes iniquités.

11 O Dieu, créez en moi un cœur pur, \* et renouvez un esprit droit dans mon sein.

12 Ne me rejetez pas de devant Votre face, \* et ne retirez pas de moi Votre Esprit-Saint.

13 Rendez-moi la joie de Votre salut, \* et affermissez-moi par un esprit généreux.

14 J'enseignerai Vos voies aux méchants, \* et les impies se convertiront à Vous.

15 Délivrez-moi du sang que j'ai versé, ô Dieu, Dieu de mon salut, \* et ma langue célébrera avec joie Votre justice.

16 Seigneur, Vous ouvrirez mes lèvres, \* et ma bouche publiera Vos louanges.

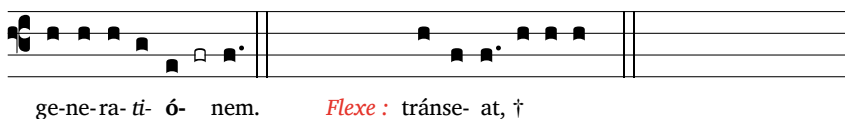
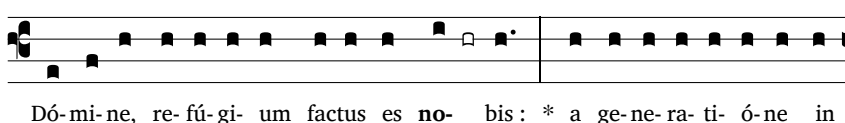
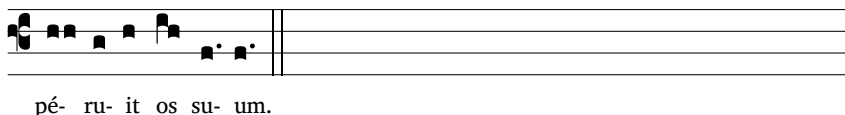
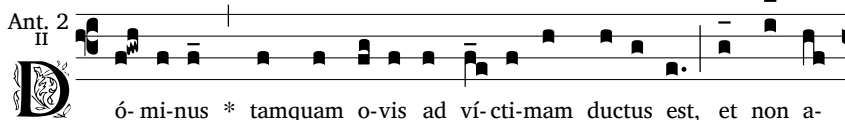
17 Car si Vous aviez désiré un sacrifice, je Vous l'aurais offert; \* mais Vous ne prenez pas plaisir aux holocaustes.

18 Le sacrifice digne de Dieu, c'est un esprit brisé; \* Vous ne mépriserez pas, ô Dieu, un cœur contrit et humilié.

19 Seigneur, traitez favorablement Sion dans Votre bonté, \* afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

20 Alors Vous agréerez un sacrifice de justice, les oblations et les holocaustes; \* alors on offrira de jeunes taureaux sur Votre autel.

# PSAUME 89



*Le Seigneur a été conduit comme une brebis au sacrifice et Il n'a pas ouvert la bouche.*

1 Seigneur, Vous avez été pour nous un refuge, \* de génération en génération.

2 Avant que les montagnes eussent été faites, ou que la terre et le monde eussent été formés, \* Vous êtes Dieu de toute éternité, et dans tous les siècles.

3 Ne réduisez pas l'homme à l'abaissement, \* Vous qui avez dit : Revenez, enfants des hommes.

4 Car mille ans sont à Vos yeux \* comme le jour d'hier qui n'est plus,

5 Et comme une veille de la nuit ; \* on les compte pour rien ; tel est le cas que l'on fait de leurs années.

6 Comme l'herbe, il passe en un matin ; \* le matin elle fleurit, et elle passe ; le soir elle tombe, se durcit et se dessèche.

7 Car nous sommes consumés par Votre colère, \* et nous avons été troublés par Votre fureur.

8 Vous avez mis nos iniquités en Votre présence, \* et notre vie à la lumière de Votre visage.

2 Priúsqvam montes fierent, aut formarétur terra et orbis : \* a sáeculo et usque in sáeculum tu es, Deus.

3 Ne avértas hóminem in humilitátem : \* et dixísti : Convertímmini, filii hóminum.

4 Quóniam mille anni ante óculos tuos, \* tamquam dies hestérna, quæ prætériit.

5 Et custódia in nocte, \* quæ pro níhilo habéntur, eórum anni erunt.

6 Mane sicut herba transeat, † mane flóreat, et transeat : \* véspere decídat, indúret et aréscat.

7 Quia defécimus in ira tua, \* et in furóre tuo turbáti sumus.

8 Posuísti iniquitátes nostras in conspéctu tuo : \* sáeculum nostrum in illuminatióne vultus tui.

9 Quóniam omnes dies nostri defecérunt : \* et in ira tua defécimus.

10 Anni nostri sicut aránea mediatábuntur : \* dies annórum nostrórum in ipsis, septuagínta anni.

11 Si autem in potentátibus, octogínta anni : \* et ámplius eórum, labor et dolor.

12 Quóniam supervénit mansuetúdo : \* et corripíemur.

13 Quis novit potestátem iræ tuæ : \* et præ timóre tuo iram tuam dinumeráre ?

14 Déxteram tuam sic notam fac : \* et erudítos corde in sapiéntia.

15 Convertère, Dómine, úsquequo ? \* et deprecábilis esto super servos tuos.

16 Repléti sumus mane misericórdia tua : \* et exultávimus, et delectáti sumus ómnibus diébus nostris.

17 Lætáti sumus pro diébus, quibus nos humiliásti : \* annis, quibus vídimus mala.

18 Réspice in servos tuos, et in ópera tua : \* et dirige filios eórum.

19 Et sit splendor Dómini Dei nostri super nos, † et ópera mánuum nostrárum dirige super nos : \* et opus mánuum nostrárum dirige.

9 C'est pourquoi tous nos jours se sont évanouis, \* et nous avons été consumés par Votre colère.

10 Nos années se passent en de vains soucis, comme pour l'araignée. \* Les jours de nos années sont en tout de soixante-dix ans ;

11 Pour les plus forts, de quatre-vingts ans. \* Le surplus n'est que peine et que douleur ;

12 Car alors survient la faiblesse, \* et nous sommes affligés.

13 Qui connaît la puissance de Votre colère, \* et qui comprend combien Votre colère est redoutable ?

14 Apprenez-nous à reconnaître Votre droite, \* et instruisez notre cœur dans la sagesse.

15 Revenez, Seigneur ; jusques à quand nous rejetterez-Vous ? \* Laissez-Vous fléchir en faveur de Vos serviteurs.

16 Nous avons été comblés, dès le matin, de Votre miséricorde ; \* nous avons tressailli d'allégresse et de bonheur tous les jours de notre vie.

17 Nous nous sommes réjouis à proportion des jours où Vous nous avez humiliés, \* et des années où nous avons vu le malheur.

18 Jetez un regard sur Vos serviteurs et sur Vos œuvres, \* et guidez leurs enfants.

19 Que la lumière du Seigneur notre Dieu brille sur nous ; dirigez d'en haut les ouvrages de nos mains ; \* oui, dirigez l'œuvre de nos mains.

## PSAUME 35

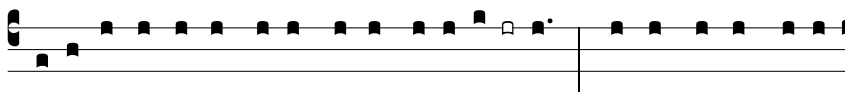
Ant. 3  
VIII



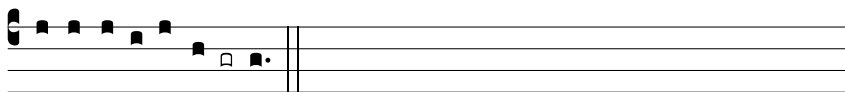
ontri- tum est \* cor me- um in mé-di- o me- i, contremu- é-runt



ómn- a ossa me- a.



Di-xit in-jús-tus ut de-línquat in semet-íp- so : \* non est ti-mor De- i



ante ó-cu-los e- jus.

**A.** Mon cœur a été broyé dans Ma poitrine; ils ont tremblé, tous Mes os.

**1** L'injuste a dit en lui-même qu'il voulait pécher; \* la crainte de Dieu n'est point devant ses yeux.

**2** Car il a agi avec tromperie en Sa présence, \* afin que son iniquité se trouvât digne de haine.

**3** Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie; \* il n'a point voulu devenir intelligent pour faire le bien.

**4** Il a médité l'iniquité sur sa couche; \* il s'est arrêté sur toute voie mauvaise, et il n'a pas eu de haine pour la malice.

**5** Seigneur, Votre miséricorde est dans le Ciel, \* et Votre vérité s'élève jusqu'aux nues.

**6** Votre justice est comme les montagnes de Dieu; \* Vos jugements sont un profond abîme.

**7** Vous sauverez, Seigneur, les hommes et les bêtes. \* Comme Vous avez multiplié Votre miséricorde, ô Dieu !

**8** Mais les enfants des hommes espéreront, \* à couvert sous Vos ailes.

**9** Ils seront enivrés de l'abondance de Votre maison, \* et Vous les ferez boire au torrent de Vos délices.

**10** Car en Vous est la source de la vie, \* et dans Votre lumière nous verrons la lumière.

**11** Etendez Votre miséricorde sur ceux qui Vous connaissent, \* et Votre justice sur ceux qui ont le cœur droit.

**12** Que le pied du superbe ne vienne point jusqu'à moi, \* et que la main du pécheur ne m'ébranle pas.

**13** C'est là que sont tombés ceux qui commettent l'iniquité; \* ils ont été chassés, et ils n'ont pu se tenir debout.

**2** Quóniam dolóse egit in conspéctu ejus : \* ut inveniátur iníquitas ejus ad ódium.

**3** Verba oris ejus iníquitas, et **dolus** : \* nóluit intelligere ut **bene** ágeret.

**4** Iniquitátém meditátus est in cubíli suo : \* ástitit omni viæ non bonæ, malítiam autem **non** odívit.

**5** Dómine, in cælo misericórdia tua : \* et véritas tua usque ad **nubes**.

**6** Justítia tua sicut montes Dei : \* judícia tua abyíssus **multa**.

**7** Hómines, et juménta salvábis, Dómine : \* quemádmódu(m) multiplicásti misericórdiam tuam, **Deus**,

**8** Fílii autem hóminum, \* in tégmíne alárum tuárum **sperábunt**.

**9** Inebriabúntur ab ubertáte domus tuæ : \* et torrén-te voluptátis tuæ **potábis** eos.

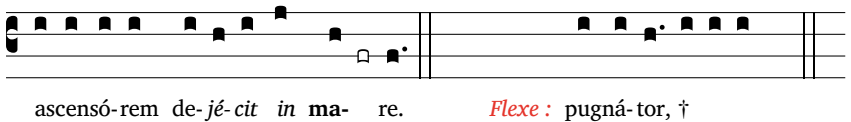
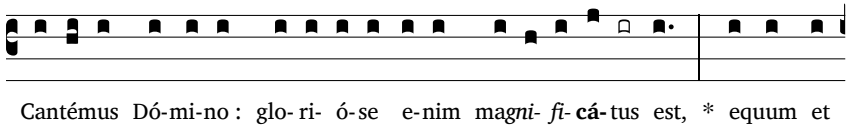
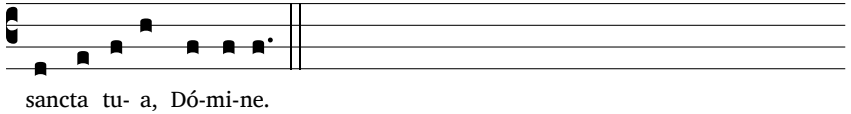
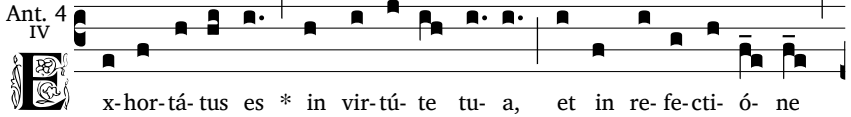
**10** Quóniam apud te est fons **vitæ** : \* et in lúmine tuo vidébimus **lumen**.

**11** Prætén-de misericórdiam tuam sciéntibus te, \* et justítiam tuam his, qui recto **sunt corde**.

**12** Non véniat mihi pes **supérbiæ** : \* et manus peccatóris non **móveat** me.

**13** Ibi cecidérunt qui operántur iniquitátém : \* expúl-si sunt, nec potuérunt **stare**.

# CANTIQUE DE MOÏSE



*A.* Vous avez été exhorté \* dans Votre puissance et dans Votre saint réconfort, Seigneur.

1 Chantons au Seigneur, car Il a fait éclater Sa gloire; \* Il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier.

2 Fortitúdo mea, et laus mea Dóminus, \* et factus est mihi in salútem.

2 Le Seigneur est ma force et le sujet de mes louanges, \* c'est Lui qui m'a sauvé :

3 Iste Deus meus, et glorificábo eum : \* Deus patris mei, et exaltábo eum.

3 Il est mon Dieu, et je publierai Sa gloire; \* Il est le Dieu de mon père, et je L'exalterai.

4 Dóminus quasi vir pugnátor, † Omnípotens nomen ejus. \* Currus Pharaónis et exercitum ejus projéct in mare.

4 Le Seigneur a paru comme un guerrier; le Tout-Puissant, voilà Son nom. \* Il a fait tomber dans la mer les chars du Pharaon et son armée

5 Elécti príncipes ejus submersi sunt in Mari Rubro : \* abyssi operuérunt eos, descendérunt in profúndum quasi lapis.

5 Les plus grands d'entre les princes ont été submergés dans la mer Rouge. \* Ils ont été ensevelis dans les abîmes, ils sont tombés comme une pierre au fond des eaux.

6 Déxtera tua, Dómine, magnificáta est in fortitúdine : † déxtera tua, Dómine, percúsit inimícum. \* Et in multítudine glóriæ tuæ deposuísti adversários tuos :

6 Votre droite, Seigneur, a signalé sa force; votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi. \* Et Vous avez renversé Vos adversaires par la grandeur de Votre gloire.

7 Misísti iram tuam, quæ devorávit eos sicut stípulam. \* Et in spírítu furóris tui congregátæ sunt aquæ :

7 Vous avez lancé Votre colère, qui les a dévorés comme du chaume. \* Et au souffle de Votre fureur les eaux se sont amoncelées,

8 Stetit unda fluens, \* congregátæ sunt abyssi in médio mari.

8 L'onde mobile s'est dressée, \* les flots se sont accumulés au milieu de la mer.

9 L'ennemi avait dit : Je les poursuivrai et je les atteindrai ; \* je partagerai leurs dépouilles, et je me satisferai pleinement ;

10 Je tirerai mon épée, \* et ma main les fera mourir.

11 Votre haleine a soufflé, et la mer les a enveloppés ; \* ils ont été submergés sous la violence des eaux comme du plomb.

12 Qui d'entre les forts est semblable à Vous, Seigneur ? \* Qui Vous est semblable, à Vous qui êtes magnifique en sainteté, terrible et digne de louange, et opérant des prodiges ?

13 Vous avez étendu Votre main, et la terre les a dévorés. \* Vous Vous êtes fait, par Votre miséricorde, le guide du peuple que Vous avez racheté,

14 Et Vous l'avez porté par Votre puissance \* jusqu'à Votre demeure sainte.

15 Les peuples se sont élevés et ils se sont irrités ; \* ceux qui habitaient la Palestine ont été saisis de vives douleurs.

16 Alors les princes d'Edom ont été troublés, l'épouvante a surpris les forts de Moab, \* et tous les habitants de Chanaan ont séché de crainte.

17 Que l'épouvante et l'effroi tombe sur eux, Seigneur, \* à cause de la puissance de Votre bras ;

18 Qu'ils deviennent immobiles comme une pierre jusqu'à ce que Votre peuple ait passé, \* jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que Vous Vous êtes acquis.

19 Vous les introduirez et Vous les établirez, Seigneur, sur la montagne de Votre héritage, \* sur cette demeure très ferme que Vous Vous êtes préparée Vous-même, Seigneur,

20 Dans Votre sanctuaire affermi par Vos mains. \* Le Seigneur règnera dans l'éternité et au-delà des siècles.

21 Car le Pharaon est entré à cheval dans la mer avec ses chars et ses cavaliers, \* et le Seigneur a ramené sur eux les eaux de la mer ;

22 Mais les enfants d'Israël ont passé à sec \* au milieu des eaux.

9 Dixit inimicus : Persequar et comprehendam, \* dívidam spólia, implébitur ánima mea :

10 Evaginábo gládium meum, \* interficiet eos manus mea.

11 Flavit spíritus tuus, et opéruit eos mare : \* submersi sunt quasi plumbum in aquis veheméntibus.

12 Quis símilis tui in fórtibus, Dómine ? \* quis símilis tui, magníficus in sanctitáte, terríbilis atque laudábilis, fáciens mirabília ?

13 Extendísti manum tuam, et devorávit eos terra. \* Dux fuísti in misericórdia tua pópulo quem redemísti :

14 Et portásti eum in fortitúdine tua, \* ad habitáculum sanctum tuum.

15 Ascendérunt pópuli, et iráti sunt : \* dolóres obtinuérunt habitatóres Philístiim.

16 Tunc conturbáti sunt príncipes Edom, † robústos Moab obtínuit tremor : \* obriguérunt omnes habitatóres Chánaan.

17 Irruat super eos formído et pavor, \* in magnitúdine bráchii tui :

18 Fiant immóbiles quasi lapis, † donec pertránseat pópulus tuus, Dómine, \* donec pertránseat pópulus tuus iste, quem possedísti.

19 Introduces eos, et plantábis in monte hereditátis tuæ, \* firmíssimo habitáculo tuo quod operátus es, Dómine :

20 Sanctuárium tuum, Dómine, quod firmavérunt manus tuæ. \* Dóminus regnabit in ætérnum et ultra.

21 Ingressus est enim eques Phárao cum cúrribus et equítibus ejus in mare : \* et reduxit super eos Dóminus aquas maris :

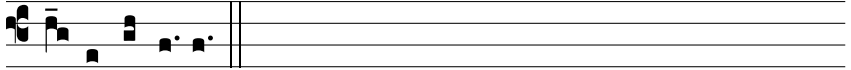
22 Filii autem Israél ambulavérunt per siccum \* in médio ejus.

# PSAUME 146

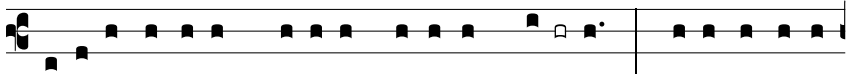
Ant. 5  
II



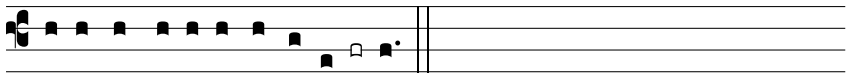
-blá- tus est, \* qui- a ipse vó-lu- it, et peccá-ta nostra



i- pse por-tá- vit.



Laudá-te Dó-mi-num quón-i- am bo-nus est **psal-** mus : \* De- o nostro sit



ju-cúnda, de-có-raque **laudá-** ti- o.

**℟.** Il S'est offert parce que Lui-même l'a voulu et Il a porté Lui-même nos péchés.

**1** Louez le Seigneur, car Il est bon de Le chanter; \* que la louange soit agréable à notre Dieu et digne de Lui.

**2** Ædíficans Jerúsalem **Dóminus** : \* disper-  
siones Isráelis congregábit.

**3** Qui sanat contrítos **corde** : \* et álligat  
contritiónes eórum.

**4** Qui númerat multítudinem stellárum : \*  
et ómnibus eis nómina vocat.

**5** Magnus **Dóminus** noster, et magna virtus  
ejus : \* et sapiéntiæ ejus non est númerus.

**6** Suscípiens mansuétos **Dóminus** : \* humí-  
lians autem peccátóres usque **ad terram**.

**7** Præcínite **Dómino** in confessiône : \* psál-  
lite Deo nostro **in cíthara**.

**8** Qui óperit cælum **núbibus** : \* et parat  
**terræ plúviam**.

**9** Qui producít in móntibus **fenum** : \* et  
herbam servitúti **hóminum**.

**10** Qui dat juméntis escam ipsórum : \* et  
pullis corvórum invocántibus eum.

**2** C'est le Seigneur qui bâtit Jérusalem, \* et  
qui doit rassembler les dispersés d'Israël.

**3** Il guérit ceux dont le cœur est brisé, \* et Il  
bande leurs plaies;

**4** Il compte la multitude des étoiles, \* et Il  
leur donne des noms à toutes.

**5** Notre Seigneur est grand, et Sa puissance  
est grande, \* et Sa sagesse n'a point de bornes.

**6** Le Seigneur protège ceux qui sont doux; \*  
mais Il abaisse les pécheurs jusqu'à terre.

**7** Chantez au Seigneur une action de grâces;  
\* célébrez notre Dieu sur la harpe.

**8** C'est Lui qui couvre le ciel de nuages, \* et  
qui prépare la pluie pour la terre;

**9** Qui fait croître l'herbe sur les montagnes,  
\* et les plantes pour l'usage des hommes;

**10** Qui donne leur nourriture aux bêtes, \* et  
aux petits des corbeaux qui crient vers Lui.

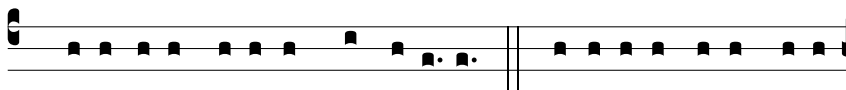
**11** Ce n'est pas dans la force du cheval qu'Il  
Se complaît, \* et Il ne met pas Son plaisir dans  
les jambes de l'homme.

12 *Le Seigneur met Son plaisir en ceux qui  
Le craignent, \* et en ceux qui espèrent en Sa  
miséricorde.*

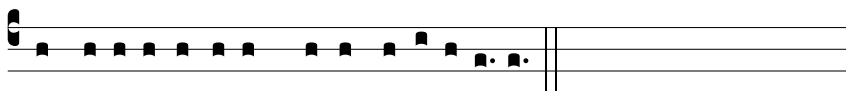
11 Non in fortitúdine equi voluntátem  
habébit : \* nec in tibiis viri beneplácitum  
erit ei.

12 Beneplácitum est Dómino super ti-  
méntes eum : \* et in eis, qui sperant super  
misericórdia ejus.

## VERSICULE



℣. Homo pa-cis me- æ, in quo spe-rá- vi. ℞. Qui e-dé-bat pa-nes me- os,



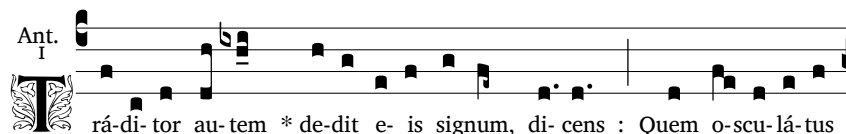
ampli- á-vit advérsum me supplanta- ti- ó-nem.

℞. *L'homme de Ma paix, en qui J'avais toute confiance,*

℣. *Qui mangeait Mon pain, a préparé contre Moi une grande trahison.*

## CANTIQUE DE ZACHARIE

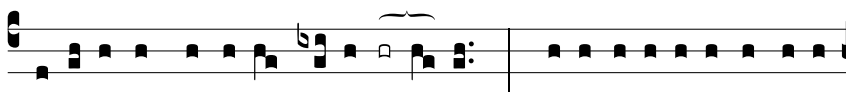
*Pendant le Benedictus, on éteint les six bougies de l'autel, de telle sorte que seule la dernière  
bougie du grand chandelier éclaire l'église.*



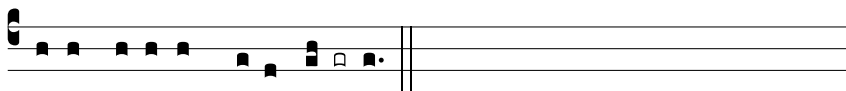
Ant. I. rá-di- tor au- tem \* de- dit e- is signum, di- cens : Quem o-scu-lá- tus



fú- e-ro, ipse est, te- né- te e- um.



Be-ne-díc- tus Dó-mi- nus, De- us Is- ra- òl : \* qui- a vi- si- tá- vit, et fe- cit



red-empti- ó-nem ple- bis su- æ :



**℟.** Le traître leur a donné un signe, disant : Celui que j'embrasserai, c'est Lui, prenez-Le.

**1** Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, \* de ce qu'Il a visité et racheté Son peuple.

**2** Et exécuta cornu salutis nobis : \* in domo David, pueri sui.

**3** Sicut locutus est per os sanctorum, \* qui a saeculo sunt, prophetarum ejus :

**4** Salutem ex inimicis nostris, \* et de manu omnium, qui oderunt nos.

**5** Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : \* et memorari testamenti sui sancti.

**6** Jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum, \* datum se nobis :

**7** Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, \* serviamus illi.

**8** In sanctitate, et justitia coram ipso, \* omnibus diebus nostris.

**9** Et tu, puer, Propheta Altissimi vocaberis : \* praeberis enim ante faciem Domini, parare vias ejus :

**10** Ad dandam scientiam salutis plebi ejus : \* in remissionem peccatorum eorum :

**11** Per viscera misericordiae Dei nostri : \* in quibus visitavit nos, oriens ex alto :

**12** Illuminare his, qui in tenebris, et in umbra mortis sedent : \* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

**2** Et nous a suscité un puissant Sauveur \* dans la maison de David, Son serviteur,

**3** Ainsi qu'Il a dit par la bouche de Ses saints, \* prophètes des temps anciens,

**4** Qu'Il nous délivrerait de nos ennemis \* et de la main de tous ceux qui nous haïssent,

**5** Pour exercer Sa miséricorde envers nos pères, \* et Se souvenir de Son alliance sainte,

**6** Selon le serment qu'Il a juré à Abraham, notre père, \* de nous accorder cette grâce,

**7** Qu'étant délivrés de la main de nos ennemis, \* nous Le servions sans crainte,

**8** Marchant devant Lui dans la sainteté et la justice, \* tous les jours de notre vie.

**9** Et toi, petit enfant, tu seras appelé le prophète du Très-Haut : \* car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer Ses voies,

**10** Afin de donner à Son peuple la connaissance du salut, \* pour la rémission de leurs péchés,

**11** Par les entrailles de la miséricorde de notre Dieu, \* grâce auxquelles le Soleil levant nous a visités d'en haut,

**12** Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort, \* pour diriger nos pas dans la voie de la paix.

*Au début du chant du Christ factus est, la dernière bougie est placée derrière l'autel.*

The image shows the beginning of a musical score for a chant. It features a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The notation starts with a 'v' (vocal) marking and a 'C' (Credo) marking. The lyrics 'hri- stus \* factus est pro no- bis ob-é- di- ens' are written below the staff. The melody is written in square neumes. The first line of music ends with a double bar line, and the second line begins with a new musical phrase.

us- que ad mor- tem.

*Le Christ s'est fait obéissant pour nous, jusqu'à la mort.*

*On récite un Pater Noster entièrement en silence, pendant lequel la bougie placée derrière l'autel est remise à sa place sur le chandelier. Puis, le célébrant chante l'oraison suivante, qu'il conclut à voix basse.*

Daignez jeter un regard favorable, Seigneur, sur Votre famille que voici et pour laquelle Notre Seigneur Jésus-Christ n'a pas hésité à Se laisser livrer aux mains des bourreaux et à subir le supplice de la croix, Lui qui avec Vous vit et règne dans l'unité du Saint-Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Réspice, quæsumus, Dómine, super hanc famíliam tuam, pro qua Dóminus noster Iesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum : Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

*Le clergé et les fidèles se dispersent en silence.*